ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DES OUVRAGES

PUBLIÉS EN CHINE PAR LES EUROPÉENS

AU XVIIe ET AU XVIIIe SIÈCLE

PAR

HENRI CORDIER.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28

1883.



ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DES OUVRAGES

PUBLIÉS EN CHINE PAR LES EUROPÉENS

AU XVIIe ET AU XVIIIe SIÈCLE

PAR

HENRI CORDIER.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28

1883.

Extrait des *Mélanges orientaux*, publiés par l'École des langues orientales vivantes.

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.



ESSAI

D'UNE

BIBLIOGRAPHIE

DES OUVRAGES PUBLIÉS EN CHINE PAR LES EUROPÉENS AU XVIIe ET AU XVIIIe SIÈCLE.

Sauf cinq ou six exceptions, les ouvrages que nous indiquons aujourd'hui ont été écrits en langue chinoise par les missionnaires pour enseigner aux habitants du Céleste Empire notre religion et nos sciences. Notre *Bibliotheca Sinica* ne comprenant pas ce genre d'ouvrages, nous avons cru utile d'ajouter ce chapitre de bibliographie chinoise. Nous croyons donner la moitié environ des ouvrages écrits en Chine au XVIIe et au XVIIIe siècle par des Européens, mais cette moitié comprend, croyons-nous, toutes les publications importantes.

Nous avons trouvé les éléments de notre travail dans la riche collection de la Bibliothèque nationale dont les conservateurs ont montré à notre égard la plus grande bienveillance.

Les ouvrages suivants ont été utilement consultés :

— Catalogus librorum Bibliothecae Regiae Sinicorum.

Ce catalogue est imprimé à la suite de la *Grammatica Duplex* de Fourmont, *Lutetiae Parisiorum,* 1742, in-fol. Il occupe les pp. 343—511 du vol. Il comprend 389 numéros répartis par chapitres : *Grammatici, Geographia, Historia, Libri sacri,* etc. La majeure partie des livres qui nous occupent se trouvent dans le chapitre *Theologia* qui embrasse les numéros 168—289. C'est le plus important du livre.

Le travail de Fourmont ne possède aucune valeur scientifique, et il est criblé d'erreurs et d'omissions qui ont été relevées en partie par le P. Foureau.

— Réflexions sur la Grammaire chinoise de M. Fourmont.

Par le P. Foureau, S. J., né au Mans le 13 fév. 1700; arrivé en Chine en 1733; † à Paris le 16 nov. 1749.

Les réflexions sur la grammaire sont suivies d'observations sur le catalogue de Fourmont dans lesquelles une grande partie des erreurs de celui-ci sont relevées. Le travail du P. Foureau n'a pas été imprimé; il se trouve à la Bibliothèque nationale, Ms. Fr. 12215. — Une copie en a été faite par M. Jault, professeur de syriaque au collége de France, et fut vendue à Deshauterayes par son fils en 1779. Cette copie se trouve également à la Bibliothèque nationale, N. F. Chinois 3422.

— Catalogue des livres chinois, mandchous, mongols et japonais.

Ce catalogue, rédigé par M. Stanislas Julien, forme 4 vol. de fiches collées sur des feuillets reliés ensuite. Les livres qui nous occupent sont compris dans le vol. 4, *Nouveau Fonds,* 1871, qui comprend les numéros 2746—3394.

Ce travail est à peine supérieur à celui de Fourmont : l'explication que donne M. Julien n'est les trois-quarts du temps que la reproduction de l'indication fournie par le P. de Prémare sur la couverture de quelques volumes; très rarement aussi, M. Julien s'est-il occupé de rechercher luimême le nom des auteurs. — Voir Benevente, *Alvaro de,* infra, n° 22.

— Notes on Chinese Literature with introductory remarks on the progressive advancement of the Art; and a List of translations from the Chinese, into various European Languages. By A. Wylie, Agent of the British and

Foreign Bible Society in China. Shanghae : American Presbyterian Mission Press, 1867, in-4.

Mr. Wylie donne, pp. 140/144, au chap. des *Miscellaneous Writers*, le titre d'un certain nombre des ouvrages qui nous occupent.

— Catalogue of Chinese Printed Books, Manuscripts and Drawings in the Library of the British Museum. By Robert Kennaway Douglas. Printed by order of the Trustees of the British Museum. London : 1877, gr. in-4.

La collection du Musée Britannique contient relativement peu des volumes qui nous occupent aujourd'hui.

— Catalogus Patrum ac Fratrum e Societate Jesu qui a morte S. Fr. Xaverii ad annum MDCCCLXXII Evangelio Xti Propagando in Sinis adlaboraverunt. Pars prima. Shanghai. Typis A. H. de Carvalho. 1873, gr. in-8.

Grâce à ce travail considérable dû à notre ami, le R. P. Pfister, il nous a été relativement facile d'identifier les auteurs des ouvrages. Il est regrettable que les autres congrégations n'aient pas un semblable catalogue.

— Catalogus librorum venalium in Orphanotrophio Tou-sai-wai, Zi-ka-wei, ex Typographia Missionis Catholicae, 1882, pet. in-8.

Ce petit volume dont la première édition a paru en 1876 nous a donné les dates d'un grand nombre de réimpressions.

I. Aleni, Giulio, 艾儒畧 *Ngai Jou-lio*, S. J.

Né à Brescia en 1582; arrivé en Chine en 1613; † à Foutcheou en août 1649.

Suivant le P. Foureau, le P. Aleni « a composé vingt-cinq (ouvrages). Les Chinois ont admiré non seulement sa science en fait de Chinois, mais encore sa sagesse et sa vertu. L'idée qu'ils en avaient était telle qu'ils lui donnaient le nom de *Confucius d'Europe*. C'était beaucoup dire selon eux et c'est le seul à qui ils avaient donné pareil titre. Son nom sera longtemps fameux en Chine, mais surtout dans la province du *Fou-kien* où il a demeuré. »

1—1. 彌撒祭義

Mi sa tsi i.

Traité du Sacrifice de la Messe.

Fourmont CXCVII. — N. F. Chinois 3022 et 3023. Réimp. en 1849 en un vol. in-8.

2—2. 天主降生言行紀略

Tien tchou kiang cheng yen hing ki lio.

Vie de N. S. Jésus-Christ.

Pub. en 1635 en 8 livres. — Fourmont CCLXVIII. — N. F. Chinois 3278 et 3279. B. M., p. 69. Réimp. en 1853 en 2 vol. in-8.

3—3. 耶穌言行紀畧

Ye sou yen hing ki lio.

Édition abrégée de la vie de N. S.

N. F. Chinois 3375.

4—4. 萬物眞原

Wan ou tchen iuen.

Véritable origine de toutes choses.

Imprimé en 1628; réimp. en 1792 en un vol. in-8. A aussi été traduit et publié en mandchou.

Fourmont CCXXV. — N. F. Chinois 3354, etc.; 3357 et 3358 en mandchou. B. M., p. 69.

5—5. 滌罪正規

Ti tsoui tcheng kouei.

Traité du Sacrement de la Pénitence.

N. F. Chinois 3321 et suivants. Réimp. en 1849 en un vol. in-8.

6—6. 三山論學紀

San chan luen hio ki.

Dialogues sur la Religion chrétienne.

Dialogue entre l'auteur et un fonctionnaire indigène *Yé* sur Dieu, créateur et maître de l'univers.

Fourmont CCXLI. — N. F. Chinois 3075, etc. — B. M., p. 69. Réimp. en 1847 en un vol. in-8.

7—7. 聖體要理

Cheng ti yao li.

Catéchisme de la Sainte Eucharistie.

N. F. Chinois 2895 et 2896. Réimp. en 1881 en un vol. in-12.

8—8. 聖夢歌

Cheng mong ko.

Traduction d'un dialogue de St. Bernard entre une âme et le corps à laquelle elle appartenait.

N. F. Chinois 2859 et 2860.

9—9. 聖教四字經文

Cheng kiao se tse king wen.

Catéchisme contenant en lignes de quatre caractères l'explication de l'existence de Dieu, de la création du monde, de l'incarnation de N. S., les dix commandements, etc.

N. F. Chinois 3263. Réimp. en 1856 en un vol. in-12.

10—10. 悔罪要指

Hoei tsoui yao tchi.

De la Contrition.

N. F. Chinois 2924 et 2925.

11—11. 幾何要法

Ki ho yao fa.

Principes nécessaires de géométrie.

Fourmont CCCXLVIII. N. F. Chinois 2957 et 2958.

12—12. 口鐸日抄

Keou to je tchao.

Réponses à diverses questions.

Réponses des PP. Aleni et André Rudomina à diverses questions qui leur avaient été posées par des lettrés chinois.

Réimp. en 1872 en 4 vol. in-8.

13—13. 五十言餘

Ou che yen yu.

Cinquante Paroles. [Du Ciel.]

Fourmont CCXXXIX. N. F. Chinois 3043 et 3044. .

Ricci et Aleni ont composé chacun vingt-cinq paroles = 50 de ce livre. 25 est une allusion à l'*Y-king* où le nombre cinq multiplié cinq fois fait celui de 25 qui est le nombre du Ciel.

14—14. 西方答問

Si fang ta wen.

Choses et coutumes européennes.

N. F. Chinois 3082.

15—15. 西學凡

Si hio fan.

Sur les sciences européennes.

N. F. Chinois 3085 et 3086.

16—16. 職方外紀

Tchi fang wai ki.

Notice géographique sur tous les royaumes de l'univers.

N. F. Chinois 3152.

17—17. 性學牰述

Sing hio tsou chou.

Court traité de la nature humaine.

N. F. Chinois 3101, 3102, 3103. Réimp. en 1873 en 2 vol. in-8.

18—18. 天主降生引義

Tien tchou kiang seng yn i.

Traité sur l'incarnation de N. S.

N. F. Chinois 3276 et 3277. Réimp. en 1872 en un vol. in-8.

19—19. 大西利先生行跡

Ta si li sien sing hing che.

Vie de Matteo Ricci.

N. F. Chinois 2995, 2996, 2997 et 3090; ces ex. sont ms.

20—20. 艾先生行述

Ngai sien seng hing chou.

Vie du P. Aleni.

N. F. Chinois 2753 et 3084. Ms. Avec une gravure sur bois en blanc sur noir comme front. représentant le Père.

II. Bahr, Florian, 魏繼晉, *Wei Ki-tsin*, S. J.

Né le 16 août 1706; arrivé en Chine en 1739; † à Peking le 7 juin 1771.

21—1. 聖若望臬玻莫傳

Cheng jo-wang nie-po-mo tchoan.

Vie de S[t] Jean Népomucène.

Réimp. en 1871 en un vol. in-8.

III. Benevente, Alvaro de, 白多瑪, *Pe To-ma.*

Augustin, né en Espagne; arrivé en Chine en 1680; év. d'Ascalon et vic. ap. du Kiang si.

22—1. 要經畧解

Yao king lio kiai.

N. F. Chinois 3371, 3372.

Ce vol. montre avec quelle légèreté M. Julien a fait son catalogue. Le P. de Prémare écrit sur la couverture de l'ex. 3372 : *Catechismus D. Episcopi Ascalonensis;* M. Julien transcrit sur sa fiche : Explication du Pater par l'évêque *Akalmouki!!* (Voir fiche 3371.)

IV. Brancati, Francesco, 潘國光, *Pan Kouo-kouang*, S. J.

Né en Sicile en 1607; arrivé en Chine en 1637; † à Changhai le 25 avril 1671.

23—1. 十誡勸論

Che kiai kiuan luen.

Instructions sur le Décalogue.

N. F. Chinois 2774. Réimp. en 1869 en 2 vol. in-8.

24—2. 天神規課

Tien chen kouei ko.

Catéchisme.

N. F. Chinois 3218 et 3219.

25—3. 聖體規儀

Cheng ti kouei i.

Court traité du T. S. Sacrement.

N. F. Chinois 2892. Réimp. en 1881 en un vol. in-12. *Cat.* n° 86.

26—4. 聖教四規

Cheng kiao se kouei.

Fourmont CXCIV. N. F. Chinois 2819.

27—5. 聖安德肋宗徒瞻礼

Cheng ngan te le tsong tou tchen li.

Instructions pour la fête de St André.

N. F. Chinois 2785; *manuscrit.*

28—6. 天階

Tien kiai.

Echelle du ciel ou ascension de l'âme vers Dieu.

Fourmont CCIV. N. F. Chinois 3229 et 3230. Réimp. en 1871 en un vol. in-16. *Cat.* n° 74.

29—7. 瞻禮口鐸

Tchen li keou to.

Commentaires et explications des Évangiles pour les jours de fêtes, en 1642.

Wylie, p. 141.

30—8. 天神會課

Tien chen hoei ko.

Manuel de la Congrégation des SS. Anges.

Fourmont CCXVI. N. F. Chinois 3213, et suivants. Réimp. en 1861.

« C'est . . . dit le P. Foureau, un catéchisme par demandes et par réponses, où l'on traite des vérités essentielles au salut, mais il n'y est nullement question des Anges. Nous dirons dans un moment pourquoi le mot d'Anges se trouve dans le titre. Voici l'ordre de ce catéchisme. On y parle d'abord du Dieu éternel et créateur de l'Univers, de sa justice en récompensant le bien et punissant le mal, de la Trinité, de l'Incarnation et de la mort de J.-Ch. pour tous les hommes, de l'âme destinée à être éternellement heureuse ou malheureuse suivant ses œuvres, enfin de la Religion chrétienne comme la seule véritable. Après avoir expliqué en abrégé ces six points fondamentaux, on s'étend plus particulièrement sur la nature de Dieu, et sur celle de l'homme. On traite des quatre fins de l'homme, de la contrition, du signe de la Croix, du Pater, de l'Ave, du Credo, des Commandements de Dieu et de l'Église, des Sacrements et des Huit Béatitudes.

« Pour entendre présentement le titre de ce catéchisme il faut savoir que le P. *Pantoja* (le P. Foureau se trompe de nom) qui en est l'auteur et les autres missionnaires assemblaient de temps en temps les enfants des chrétiens afin de les mieux instruire. Ils en formèrent une congrégation à laquelle ils donnaient ce livre à apprendre, et pour attirer la bénédiction du ciel sur cette congrégation, ils la mirent sous le titre des SS. Anges. Voilà tout le sujet du titre de ce catéchisme qui signifie simplement *Exercice* ou *Office de la congrégation des Anges.* »

V. Buglio, Luigi, 利類思, *Li Lei-se,* S. J.

Né en Sicile le 29 janvier 1606; arrivé en Chine en 1637; † à Peking le 7 octobre 1682.

Il « est un de ceux qui ont le plus travaillé pour la religion. Il a composé 21 ouvrages dont il n'y en a que deux ou trois sur des matières indifférentes. » (Foureau.)

31—1. 天主正教約徵

Tien tchou tcheng kiao yo tching.

De la vraie religion.

N. F. Chinois 3176, 3264, 3265.

32—2. 主教要旨

Tchou kiao yao tchi.

Abrégé de la religion chrétienne.

N. F. Chinois 3192, 3193, 3194.

33—3. **超性學要**

Tchao seng hio yao.

Index de la théologie de St. Thomas d'Aquin.

Fourmont CCXXII. N. F. Chinois 3149/3151. B. M., p. 122. Ouvrage considérable.

34—4. **獅子說**

Sse tse choue.

Du Lion.

N. F. Chinois 3130. Avec une planche représentant un lion.

35—5. **司鐸典要**

Sse to tien yao.

N. F. Chinois 3128.

36—6. **性靈說**

Seng ling choue.

De l'âme.

N. F. Chinois 3108.

37—7. **不得已辨**

Pou té i pien.

Réfutation du fameux libelle publié par **楊光先** Yang kouang-sien (astronome mahométan).

N. F. Chinois 3066, 3067, 3068, 3070 et 3072. Réimp. en 1847, en un vol. in-8.

38—8. **御覽西方要紀**

Yu lan si fang yao ki.

Mémoires sur les pays d'Occident (d'Europe).

N. F. Chinois 3385.

39—9. **聖母小日課**

Cheng mou siao je ko.

Petit office de la Ste Vierge.

N. F. Chinois 2871, 2872 et 2873; cette dernière éd. diffère des précédentes.

40—10. 巳亡者口課經

I wang tche je kouo king.

Office des morts.

N. F. Chinois 2928.

41—11. 聖教簡要

Cheng kiao kien yao.

Abrégé de la Ste. Loi.

Fourmont CLXXXVIII. N. F. Chinois 2813 et 2814.

42—12. 善終渥塋禮典

Chen tchong i ing li tien.

Recommandation de l'âme et office des morts.

24 ff. N. F. Chinois 2766 et éd. diff., plus petite de format, 2767, ff. 32.

43—13. 彌撒經典

Mi sa king tsien.

Sur le frontispice gravé sur bois et représentant un autel différent de celui du BRÉVIAIRE et du MANUEL :

MISSALE ‖ ROMANVM ‖ auctoritate ‖ Pavli. V. Pont. M. ‖ Sinice redditum ‖ a ‖ P. Lvdovico Bvglio ‖ Soc. Iesv ‖ Pekini ‖ In Collegio ejusd. Soc. ‖ An. M.DCLXX.

N. F. Chinois 3020 et 3021; ce dernier ex. est ms.

44—14. 日課槩要

Je ko kai yao.

Sur le frontispice gravé sur bois et représentant un autel, le titre suivant gravé :

BREVIARIVM ‖ ROMANVM ‖ Sinicè redditum ‖ a ‖ P. Ludouico Buglio ‖ Soc. Iesv ‖ In Collegio ‖ Pekinensi ‖ eiusd. Soc. ‖ Anno 1674.

N. F. Chinois 2931; cet ex. est ms.

45—15. 聖事禮典

Cheng sse li tien.

Sur le frontispice gravé sur bois et représentant un autel, le titre suivant gravé :

MANVALE ‖ AD ‖ SACRAMĒ‖TA ‖ MINISTRANDA ‖ iuxta ritū ‖ S. Rom. Ecc. ‖ Sinicè redditū ‖ a ‖ P. Ludouico Buglio ‖ Soc. Iesv ‖ Pĕ kim̄ ‖ in colleg. eiusd. Soc. An. 1675.

N. F. Chinois 2886.

46—16. 安先生行述

Ngan sien seng hing chou.

Vie du P. Gabriel de Magalhães. Br. de 2 ff.

N. F. Chinois 2754.

VI. Castner, Gaspar, S. J.

Né à Munich en 1665; † en 1709.

47—1. RELATIO SEPVL‖TVRAE ‖ MAGNO ORIENTIS APOSTOLO S. ‖ FRANCISCO XAUERIO ERECTAE IN ‖ INSULA SANCIANO anno secula‖ri MDCC.

Se compose de 32 ff. pliés en double à la chinoise; dont 30 chiffrés en chiffres chinois sur la tranche; au bas du recto du f. 30 on lit : *Gaspar Castner Soc : Iesu.* Le f. 31 (recto) : *Ichnographia Sepulturae S Franciscj Xaverij in Sanciano Sinarum Insula recèns erectae Anno 1700.* — F. 31 (verso) : Plan de Sancian. — F. 32 (recto) : Mer de Chine, près de Sancian. — F. 32 (verso) : Orientation.

VII. Chavagnac, Emeric de, 沙守信, *Cha Cheou-sin,* S. J.

Arrivé en Chine en 1701; † à Jao-tcheou fou le 14 sept. 1717.

48—1. 眞道自證

Tchen tao tse tcheng.

La vraie doctrine prouvée par elle-même.

Publié en 1718. N. F. Chinois 3162, 3163, 3164. Réimp. en 1868 en 2 vol. in-8.

VIII. Costa, Ignacio da, 郭納爵, *Ko Na-tsio*, S. J.

Né au Portugal en 1599; arrivé en Chine en 1634; † à Canton en mai 1666.

49—1. 原染虧益

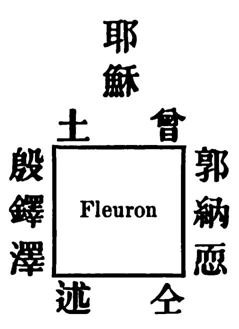
Youen jen kouai i.

Du péché originel et de son remède.

N. F. Chinois 3381; ex. ms.

50—2. SAPIENTIA SINICA ‖ Exponente P. Ignatio a Costa Lusitano ‖ Soc. Ies. ‖ à P. Prospero Intorcetta Siculo eiusd. Soc. ‖ orbi proposita.

Fleuron avec *I H S* et les noms chinois de *Jésus, Intorcetta, da Costa*, etc., ainsi placés :



Kién chām in urbe Sinarū ‖ Prouinciae Kiām Sī. 1662 ‖ Superiorum Permissu. petit in-folio.

Nous avons examiné au British Museum un exemplaire C. 24. b. 2. de cet ouvrage qui est fort rare; en voici la description :

L'ouvrage se compose de 51 feuillets doubles :

1er feuillet, *recto* : Titre, *ut supra;* ce titre est encadré dans une bordure.

1er feuillet, *verso* : Facultas R. P. V. Proūlis... signée : Iacobus le Faure.

2e feuillet, *recto* : [Epistola] R. R. Patribus Extremi Orientis. Datée «Ex 建昌 Kién chām Vrbe Prouinciae 江西 Kiām sī 13. Aprilis 1662. R. R. VV. Humillimus seruus Prosper Intorcetta.

2e feuillet, *verso* — 3e feuillet, *recto* : Ad Lectorem.

3e feuillet, *recto* jusqu'au 4e feuillet, *verso* : Vita Confucij Principis Sapiētiae Sinicae.

5e feuillet, *recto et verso* : Missionarijs ad Sinas pergentibus et Authori S. P..... daté : «Fo cheū fū 25. 8bris. 1660 Andreas Ferram Soc. Ies. :

Ces 5 feuillets ne sont pas numérotés; les pages suivantes portent des chiffres arabes, 1, 2, 3, 4, et les feuillets (sur la tranche) des chiffres chinois, 一 二 三 四. . .

Lib. *Ta Hio*, pp. 1/14 = feuillet 七 (7). On lit p. 14 : finis lib. *ta hio.* 2 pages blanches = 1 feuillet.

Lib. *Lun Yu*, pp. 1/76 = feuillet 三八 (38). On lit au bas de la page 76 comme réclame : «Lib. *Lùn Yù* Pars 6», le vol. ne comprenant que les 5 premières parties du *Lun yu.*

La Bib. nat. (F. Chinois 208) possède les 38 feuillets du *Lun yu* provenant de la collection de Rémusat, n°. 1597, vend. Fr. 100.

51—3. Sinarvm
Scientia
Politico-Moralis
殷 *yn* 耶 *ie*
鐸 *tō a* 穌 *sv*
澤 *çē* 會 *hoei*
P. Prospero Intorcetta
Sicvlo Societatis
Iesv
in
Lucem edita
著 *chù*

pet. in-folio.

Collation :

— 1er ff. double : blanc.

— 2e ff. *recto* : titre ut *supra.*

— 2e ff. *verso* :

Moderatores Societatis Iesv in Sinensi V. Prouinciâ Ignatius à Costa Lvsitanus — Iacobus le Faure Gallus — Matthias à Maya Lusitanus — Felicianus Pacheco Lusitanus suo singuli tempore Approbarunt é Iesv Societate Antonius de Gouuea Lusitanus — Petrus Caneuari Genuesis — Franciscus Brancato Siculus — Io. Franciscus de Ferrarijs Pedemontan — Humbertus Augeri Gallus — Adrianus Grelon Gallus — Iacobus Motel Gallus — Io. Dominicus Gabiani Pedemontan — Emmanuel Georgius Lusitanus — Philip-

pus Couplet Flandrobelga — Franciscus Rougemont Flandrobelga — Christianus Herdtrich Austriacus recognoverunt.

Chaque nom est précédé des caractères chinois qui le représentent.

— 3e ff. *recto :*

Facvltas R. P. Vice provincialis. Ego infrascriptus Societatis Iesv in Sinis Praepositus Vice provincialis potestate mihi factà ab A. R. P. N. Ioanne Paulo Oliua Praep. : Generali, do facvltatem P. Prospero Intorcetta ejusdem Societatis, vt typis excvdendam curet *Sinarvm Scientiam Politico-moralem :* quod opvs primvm à P. Ignatio a Costa, deinde à P. Iacobo le Favre, demvm à P. Matthia à Maya praedecessorib. meis approbatvm, & à dvodecim alijs Patrib. Soctis nostrae in Sinis recognitvm, & pvblica lvce dignvm judicatvm fvit. In qvorum fidem has manu meà signatas, & sigillo officij mei mvnitas dedi. In vrbe Quàm cheū metropoli Sinensis pvinciae Quàm tvm die 31. mensis Iulij. Anni 1667. Felicianus Pacheco.

— 4e ff. Ce f. est simple; il est de 2 pages à la manière européenne, tandis que les précédents sont doubles à la manière chinoise. Il contient l'avertissement du P. Intorcetta au lecteur.

— 13 feuillets doubles chinois contiennent le *Tchoung young;* 1 f. est consacré au titre.

— 14 feuillets simples, de 2 pages à la manière européenne, continuant le *Tchoung young;* les pages sont numérotées sur la tranche avec des chiffres chinois de 13 à 26; elles sont divisées en 2 colonnes; à gauche le latin; à droite le chinois.

— 1 feuillet blanc.

— 4 ff. simples : Confvcii Vita; au bas de la page 8, on lit : « Goae Iterum Recognitum, ac in lucem editum Die. 1. Octobris. Anno 1669. Svperiorvm Permissv. »

En résumé, 36 feuillets dont 16 doubles chinois (1 blanc) imprimés à Canton, et 20 simples (1 blanc) imprimés à l'européenne à Goa.

Cet ex. appartient à la Bib. nat. de Paris (F. Chinois 209); il provient de la collection de Rémusat, n°. 1596, vend. fr. 40. On verra qu'il est en tous points semblable à l'ex. de la maison professe des PP. Jésuites de Palerme, passé dans la Bib. nat. de cette ville et décrit par le P. de Backer, et mieux encore, pp. 290/1, du *Catalogo ragionato*[1].

D'après ce qui précède, on verra donc que le nom d'éditions de Goa donné à ces anciennes publications n'est justifié que par l'impression de l'avertissement d'Intorcetta, d'une partie du *Tchoung young* et de la Vie de Confucius dans cette ville portugaise; que le reste du *Tchoung young* est

1. Catalogo ragionato dei Libri di prima stampa e delle edizioni aldine e rare esistenti nella Biblioteca Nazionale di Palermo compilato dal Sac. Antonio Pennino. Assistente di essa Biblioteca. Vol. I. Palermo. 1875. in-8. pp. 284/302.

de Canton; que le *Tahio* et le *Lun yu* (en partie) sont du Kiang si, et que rien n'en a été publié à Goa.

Une note du Cat. de Rémusat, n°. 1597, dit que : « L'exemplaire complet, seul connu en Europe, des ouvrages de Confucius publiés en chinois et en latin par le P. Intorcetta, édition de Goa, existe à la Bibliothèque impériale de Vienne. »

Il est probable qu'il contient comme celui de la Bib. de Palerme les deux ouvrages que nous venons de décrire.

La Vie de Confucius publiée dans l'éd. de 1669 est différente de celle qui est donnée dans l'éd. de 1662.

Il y a un ex. de la première partie du *Lun-yu* au Collége de Siu-ca-wei formant un cahier de 72 pages; on a remarqué que les ex. que nous venons de décrire avaient 38 ff. et comprenaient les 5 premières parties du *Lun-yu;* le nom du P. Ferran se trouve au bas de la dernière page de l'ex. de Siu-ca-wei.

IX. Couplet, Philippe, 柏應理, *Pe In-li,* S. J.

Né à Malines en 1623; arrivé en Chine en 1659; † en mer en 1692.

52—1. 天主聖教永瞻禮單

Tien tchou cheng kiao yong tchen li tan.

Calendrier perpétuel pour les fêtes de tous les saints et de tous les martyrs.

N. F. Chinois 3268 et 3269.

53—2. 天主聖教百問答

Tien tchou cheng kiao pei wen ta.

Réponses à cent demandes sur la religion chrétienne.

Fourmont CLXXXII. — N. F. Chinois 3259 et 3260. Réimp. en 1868 en une br. in-8.

54—3. 四末眞論

Se mo tchen luen.

La vraie doctrine des quatre choses les plus nouvelles (quatre fins de l'homme).

N. F. Chinois 3118 à 3121. Réimp. en 1825 en un vol. in-12.

La vie de Candide Hiu (voir *Bib. Sinica*) du P. Couplet a été traduite en chinois par le père indigène Jean-Baptiste Hiu 許靖邦 *Hiu tsiu*

pang et imprimée en 1882 en un vol. in-8 sous le titre de 許太夫八傳 *Hiu tai fou jen tchoan.*

X. Dentrecolles, François-Xavier, 殷弘緒, *In Hong-siu.*

Né le 5 février 1662, à Lyon; arrivé en Chine en 1698; † le 2 juillet 1741.

55—1. 主經體味

Tchou king ti wei.

Explication de l'oraison dominicale.

Publié en 1743. N. F. Chinois 3196, 3197 et 3231. Réimp. en 1881 en un vol. in-12.

56—2. 逆耳忠言

I eul tchong yen.

Paroles fidèles pour frapper les oreilles.

Ouvrage composé de 4 livres sur l'utilité des persécutions pour la Foi, l'exemple des S. Martyrs, etc.

N. F. Chinois 3036 et 3037. Réimp. en 1873 en un vol. in-8.

57—3. 莫居凶惡勸

Mo kiu hiong ngo kiouen.

Exhortation pour ne pas rester dans la société des hommes vicieux et méchants.

N. F. Chinois 3030 et 3031.

58—4. 訓慰神編

Hiun wei chen pien.

Histoire de Tobie.

N. F. Chinois 2916 et 2917. Réimp. en 1872 en un vol. in-12.

XI. Diaz (jeune), Emmanuel, 陽瑪諾, *Yang Mano,* S. J.

Né à Castello-Branco (Portugal) en 1574; arrivé en Chine en 1610; † à Hang-tcheou le 4 mars 1659.

Suivant le P. Foureau, Diaz a écrit huit livres concernant la religion.

59—1. 聖若瑟行實

Cheng jo se hing che.

Vie de S[t] Joseph.

Fourmont CCLXXIV. — N. F. Chinois 2797, 2798 et 2799; cette éd. diff. des précédentes qui sont semblables.

60—2. 天問畧

Tien wen lio.

De la sphère.

Fourmont CCCXXXIX. — N. F. Chinois 3296.

61—3. 十誡直詮

Che kiai tche tsiuen.

Simple explication du Décalogue.

N. F. Chinois 2775. Réimp. en 1798 en un vol. in-8.

62—4. 聖經直解

Cheng king tche kiai.

Évangiles des dimanches et des principales fêtes de l'année.

Forme 14 livres. L'ouvrage a été terminé en 1636. Fourmont CXCV. — N. F. Chinois 2849 et suivants. Réimp. en 1790 en 8 vol. in-8.

« Sans contredit un des meilleurs [livres] qui aient été faits en Chine, dit le P. Foureau . . . . . Cette traduction du texte sacré quoique simple et aussi littérale que le peut permettre le génie de la langue chinoise, est regardé même par les lettrés comme un modèle d'éloquence. »

63—5. 天學舉要

Tien hio kiu yao.

Abrégé de la S[te] Loi.

N. F. Chinois 3221 et 3222; ex. ms.

64—6. 唐景教碑頌正詮

Tang king kiao pai song tcheng tsiuen.

Explication de l'inscription de la pierre de Si-ngan fou gravée au VII[e] siècle, et découverte au XVII[e].

Fourmont CCLXXVIII. Réimp. en 1878 en un vol. in-8.

65—7. 代疑論

Tai i luen.

Dissertation sur différents doutes sur l'incarnation.

N. F. Chinois 3135 et 3136.

66—8. 袖珍日課

Sieou tchin je ko.

Journée du chrétien.

N. F. Chinois 3093.

67—9. 輕世金書

King che kin chou.

Livre d'or du mépris du monde.

Traduction libre de l'*Imitation de Jésus-Christ.* Publié en 1640; réimp. en 1815, en 4 vol. et en 1848 en un vol. in-8. N. F. Chinois 2979, 2980 et 2981. B. M., p. 254.

«The style of this is unexceptionable to literary taste.» (Wylie.)

Une autre traduction plus exacte, mais moins littéraire de l'*Imitation de Jésus-Christ,* traduction dont l'auteur est resté inconnu, a été réimp. en 1860 en 4 vol. in-12 sous le titre de : 遵主聖範 *Tsuen tchou cheng fan,* N. F. Chinois 3347.

XII. Ferran, André, 郎安德, *Lang Ngan-tée,* S. J.

Né au Portugal en 1621; arrivé en Chine en 1659; † à Fou tcheou en 1661.

Voir Costa, Ignacio da.

XIII. Ferreira, Gaspar, 費奇觀, *Fei Ki-kouei,* S. J.

Né au Portugal en 1571; arrivé en Chine 1604; † à Peking le 27 déc. 1649.

45—15. 聖事禮典

Cheng sse li tien.

Sur le frontispice gravé sur bois et représentant un autel, le titre suivant gravé :

MANVALE ‖ AD ‖ SACRAMĒ‖TA ‖ MINISTRANDA ‖ iuxta ritū ‖ S. Rom. Ecc. ‖ Sinicè redditū ‖ a ‖ P. Ludouico Buglio ‖ Soc. Iesv ‖ Pĕ kim̄ ‖ in colleg. eiusd. Soc. An. 1675.

N. F. Chinois 2886.

46—16. 安先生行述

Ngan sien seng hing chou.

Vie du P. Gabriel de Magalhães. Br. de 2 ff.

N. F. Chinois 2754.

VI. Castner, Gaspar, S. J.

Né à Munich en 1665; † en 1709.

47—1. RELATIO SEPVL‖TVRAE‖MAGNO ORIENTIS APOSTOLO S. ‖ FRANCISCO XAUERIO ERECTAE IN ‖ INSULA SANCIANO anno secula‖ri MDCC.

Se compose de 32 ff. pliés en double à la chinoise; dont 30 chiffrés en chiffres chinois sur la tranche; au bas du recto du f. 30 on lit : *Gaspar Castner Soc : Iesu.* Le f. 31 (recto) : *Ichnographia Sepulturae S Francisci Xaverij in Sanciano Sinarum Insula recèns erectae Anno 1700.* — F. 31 (verso) : Plan de Sancian. — F. 32 (recto) : Mer de Chine, près de Sancian. — F. 32 (verso) : Orientation.

VII. Chavagnac, Emeric de, 沙守信, *Cha Cheou-sin,* S. J.

Arrivé en Chine en 1701; † à Jao-tcheou fou le 14 sept. 1717.

48—1. 眞道自證

Tchen tao tse tcheng.

La vraie doctrine prouvée par elle-même.

Publié en 1718. N. F. Chinois 3162, 3163, 3164. Réimp. en 1868 en 2 vol. in-8.

VIII. Costa, Ignacio da, 郭納爵, *Ko Na-tsio*, S. J.

Né au Portugal en 1599; arrivé en Chine en 1634; † à Canton en mai 1666.

49—1. 原染虧益

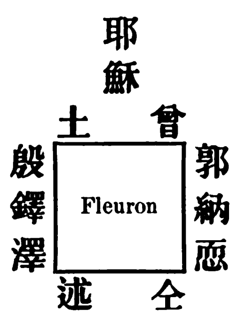
Youen jen kouai i.

Du péché originel et de son remède.

N. F. Chinois 3381; ex. ms.

50—2. SAPIENTIA SINICA ‖ Exponente P. Ignatio a Costa Lusitano ‖ Soc. Ies. ‖ à P. Prospero Intorcetta Siculo eiusd. Soc. ‖ orbi proposita.

Fleuron avec *IHS* et les noms chinois de *Jésus, Intorcetta, da Costa*, etc., ainsi placés :



Kién chām in urbe Sinarū ‖ Prouinciae Kiām Sī. 1662 ‖ Superiorum Permissu. petit in-folio.

Nous avons examiné au British Museum un exemplaire C. 24. b. 2. de cet ouvrage qui est fort rare; en voici la description :

L'ouvrage se compose de 51 feuillets doubles :

1er feuillet, *recto :* Titre, *ut supra;* ce titre est encadré dans une bordure.

1er feuillet, *verso :* Facultas R. P. V. Proūlis... signée : Iacobus le Faure.

2e feuillet, *recto :* [Epistola] R. R. Patribus Extremi Orientis. Datée «Ex 建昌 Kién chām Vrbe Prouinciae 江西 Kiām sī 13. Aprilis 1662. R. R. VV. Humillimus seruus Prosper Intorcetta.

2e feuillet, *verso* — 3e feuillet, *recto :* Ad Lectorem.

3e feuillet, *recto* jusqu'au 4e feuillet, *verso :* Vita Confucij Principis Sapiētiae Sinicae.

5e feuillet, *recto et verso :* Missionarijs ad Sinas pergentibus et Authori S. P..... daté : «Fo cheū fū 25. 8bris. 1660 Andreas Ferram Soc. Ies. :

Ces 5 feuillets ne sont pas numérotés; les pages suivantes portent des chiffres arabes, 1, 2, 3, 4, et les feuillets (sur la tranche) des chiffres chinois, 一 二 三 四...

Lib. *Ta Hio*, pp. 1/14 = feuillet 七 (7). On lit p. 14 : finis lib. *ta hio*. 2 pages blanches = 1 feuillet.

Lib. *Lun Yu*, pp. 1/76 = feuillet 三八 (38). On lit au bas de la page 76 comme réclame : «Lib. *Lùn Yù* Pars 6», le vol. ne comprenant que les 5 premières parties du *Lun yu*.

La Bib. nat. (F. Chinois 208) possède les 38 feuillets du *Lun yu* provenant de la collection de Rémusat, n°. 1597, vend. Fr. 100.

51—3. Sinarvm
Scientia
Politico-Moralis
殷 *yn* 耶 *ie*
鐸 *tō a* 穌 *sv*
澤 *çē* 會 *hoei*
P. Prospero Intorcetta
Sicvlo Societatis
Iesv
in
Lucem edita
著 *chù*

pet. in-folio.

Collation :

— 1er ff. double : blanc.

— 2e ff. *recto* : titre ut *supra*.

— 2e ff. *verso* :

Moderatores Societatis Iesv in Sinensi V. Prouinciâ Ignatius à Costa Lvsitanus — Iacobus le Faure Gallus — Matthias à Maya Lusitanus — Felicianus Pacheco Lusitanus suo singuli tempore Approbarunt é Iesv Societate Antonius de Gouuea Lusitanus — Petrus Caneuari Genuesis — Franciscus Brancato Siculus — Io. Franciscus de Ferrarijs Pedemontan — Humbertus Augeri Gallus — Adrianus Grelon Gallus — Iacobus Motel Gallus — Io. Dominicus Gabiani Pedemontan — Emmanuel Georgius Lusitanus — Philip-

pus Couplet Flandrobelga — Franciscus Rougemont Flandrobelga — Christianus Herdtrich Austriacus recognoverunt.

Chaque nom est précédé des caractères chinois qui le représentent.

— 3e ff. *recto :*

Facvltas R. P. Vice provincialis. Ego infrascriptus Societatis Iesv in Sinis Praepositus Vice provincialis potestate mihi factà ab A. R. P. N. Ioanne Paulo Oliua Praep. : Generali, do facvltatem P. Prospero Intorcetta ejusdem Societatis, vt typis excvdendam curet *Sinarvm Scientiam Politico-moralem :* quod opvs primvm à P. Ignatio a Costa, deinde à P. Iacobo le Favre, demvm à P. Matthia à Maya praedecessorib. meis approbatvm, & à dvodecim alijs Patrib. Soc^tis nostrae in Sinis recognitvm, & pvblica lvce dignvm judicatvm fvit. In qvorum fidem has manu meà signatas, & sigillo officij mei mvnitas dedi. In vrbe Quàm cheū metropoli Sinensis pvinciae Quàm tvm die 31. mensis Iulij. Anni 1667. Felicianus Pacheco.

— 4e ff. Ce f. est simple; il est de 2 pages à la manière européenne, tandis que les précédents sont doubles à la manière chinoise. Il contient l'avertissement du P. Intorcetta au lecteur.

— 13 feuillets doubles chinois contiennent le *Tchoung young;* 1 f. est consacré au titre.

— 14 feuillets simples, de 2 pages à la manière européenne, continuant le *Tchoung young;* les pages sont numérotées sur la tranche avec des chiffres chinois de 13 à 26; elles sont divisées en 2 colonnes; à gauche le latin; à droite le chinois.

— 1 feuillet blanc.

— 4 ff. simples : Confvcii Vita; au bas de la page 8, on lit : « Goae Iterum Recognitum, ac in lucem editum Die. 1. Octobris. Anno 1669. Svperiorvm Permissv. »

En résumé, 36 feuillets dont 16 doubles chinois (1 blanc) imprimés à Canton, et 20 simples (1 blanc) imprimés à l'européenne à Goa.

Cet ex. appartient à la Bib. nat. de Paris (F. Chinois 209); il provient de la collection de Rémusat, n°. 1596, vend. fr. 40. On verra qu'il est en tous points semblable à l'ex. de la maison professe des PP. Jésuites de Palerme, passé dans la Bib. nat. de cette ville et décrit par le P. de Backer, et mieux encore, pp. 290/1, du *Catalogo ragionato*[1].

D'après ce qui précède, on verra donc que le nom d'éditions de Goa donné à ces anciennes publications n'est justifié que par l'impression de l'avertissement d'Intorcetta, d'une partie du *Tchoung young* et de la Vie de Confucius dans cette ville portugaise; que le reste du *Tchoung young* est

1. Catalogo ragionato dei Libri di prima stampa e delle edizioni aldine e rare esistenti nella Biblioteca Nazionale di Palermo compilato dal Sac. Antonio Pennino, Assistente di essa Biblioteca. Vol. I. Palermo. 1875. in-8. pp. 284/302.

de Canton; que le *Tahio* et le *Lun yu* (en partie) sont du Kiang si, et que rien n'en a été publié à Goa.

Une note du Cat. de Rémusat, n°. 1597, dit que : « L'exemplaire complet, seul connu en Europe, des ouvrages de Confucius publiés en chinois et en latin par le P. Intorcetta, édition de Goa, existe à la Bibliothèque impériale de Vienne. »

Il est probable qu'il contient comme celui de la Bib. de Palerme les deux ouvrages que nous venons de décrire.

La Vie de Confucius publiée dans l'éd. de 1669 est différente de celle qui est donnée dans l'éd. de 1662.

Il y a un ex. de la première partie du *Lun-yu* au Collége de Siu-ca-wei formant un cahier de 72 pages; on a remarqué que les ex. que nous venons de décrire avaient 38 ff. et comprenaient les 5 premières parties du *Lun-yu;* le nom du P. Ferran se trouve au bas de la dernière page de l'ex. de Siu-ca-wei.

IX. Couplet, Philippe, 柏應理, *Pe In-li,* S. J.

Né à Malines en 1623; arrivé en Chine en 1659; † en mer en 1692.

52—1. 天主聖教永瞻禮單

Tien tchou cheng kiao yong tchen li tan.

Calendrier perpétuel pour les fêtes de tous les saints et de tous les martyrs.

N. F. Chinois 3268 et 3269.

53—2. 天主聖教百問答

Tien tchou cheng kiao pei wen ta.

Réponses à cent demandes sur la religion chrétienne.

Fourmont CLXXXII. — N. F. Chinois 3259 et 3260. Réimp. en 1868 en une br. in-8.

54—3. 四末眞論

Se mo tchen luen.

La vraie doctrine des quatre choses les plus nouvelles (quatre fins de l'homme).

N. F. Chinois 3118 à 3121. Réimp. en 1825 en un vol. in-12.

La vie de Candide Hiu (voir *Bib. Sinica*) du P. Couplet a été traduite en chinois par le père indigène Jean-Baptiste Hiu 許靖邦 *Hiu tsiu*

pang et imprimée en 1882 en un vol. in-8 sous le titre de 許太夫八傳 *Hiu tai fou jen tchoan.*

X. Dentrecolles, François-Xavier, 殷弘緒, *In Hong-siu.*

Né le 5 février 1662, à Lyon; arrivé en Chine en 1698; † le 2 juillet 1741.

55—1. 主經體味

Tchou king ti wei.

Explication de l'oraison dominicale.

Publié en 1743. N. F. Chinois 3196, 3197 et 3231. Réimp. en 1881 en un vol. in-12.

56—2. 逆耳忠言

I eul tchong yen.

Paroles fidèles pour frapper les oreilles.

Ouvrage composé de 4 livres sur l'utilité des persécutions pour la Foi, l'exemple des S. Martyrs, etc.

N. F. Chinois 3036 et 3037. Réimp. en 1873 en un vol. in-8.

57—3. 莫居凶惡勸

Mo kiu hiong ngo kiouen.

Exhortation pour ne pas rester dans la société des hommes vicieux et méchants.

N. F. Chinois 3030 et 3031.

58—4. 訓慰神編

Hiun wei chen pien.

Histoire de Tobie.

N. F. Chinois 2916 et 2917. Réimp. en 1872 en un vol. in-12.

XI. Diaz (jeune), Emmanuel, 陽瑪諾, *Yang Ma-no,* S. J.

Né à Castello-Branco (Portugal) en 1574; arrivé en Chine en 1610; † à Hang-tcheou le 4 mars 1659.

Suivant le P. Foureau, Diaz a écrit huit livres concernant la religion.

59—1. 聖若悲行實

Cheng jo se hing che.

Vie de St Joseph.

Fourmont CCLXXIV. — N. F. Chinois 2797, 2798 et 2799; cette éd. diff. des précédentes qui sont semblables.

60—2. 天問畧

Tien wen lio.

De la sphère.

Fourmont CCCXXXIX. — N. F. Chinois 3296.

61—3. 十誡直詮

Che kiai tche tsiuen.

Simple explication du Décalogue.

N. F. Chinois 2775. Réimp. en 1798 en un vol. in-8.

62—4. 聖經直解

Cheng king tche kiai.

Évangiles des dimanches et des principales fêtes de l'année.

Forme 14 livres. L'ouvrage a été terminé en 1636. Fourmont CXCV. — N. F. Chinois 2849 et suivants. Réimp. en 1790 en 8 vol. in-8.

« Sans contredit un des meilleurs [livres] qui aient été faits en Chine, dit le P. Foureau . . . . . Cette traduction du texte sacré quoique simple et aussi littérale que le peut permettre le génie de la langue chinoise, est regardé même par les lettrés comme un modèle d'éloquence. »

63—5. 天學舉要

Tien hio kiu yao.

Abrégé de la Ste Loi.

N. F. Chinois 3221 et 3222; ex. ms.

64—6. 唐景教碑頌正詮

Tang king kiao pai song tcheng tsiuen.

Explication de l'inscription de la pierre de Si-ngan fou gravée au VII[e] siècle, et découverte au XVII[e].

Fourmont CCLXXVIII. Réimp. en 1878 en un vol. in-8.

65—7. 代疑論

Tai i luen.

Dissertation sur différents doutes sur l'incarnation.

N. F. Chinois 3135 et 3136.

66—8. 袖珍日課

Sieou tchin je ko.

Journée du chrétien.

N. F. Chinois 3093.

67—9. 輕世金書

King che kin chou.

Livre d'or du mépris du monde.

Traduction libre de l'*Imitation de Jésus-Christ.* Publié en 1640; réimp. en 1815, en 4 vol. et en 1848 en un vol. in-8. N. F. Chinois 2979, 2980 et 2981. B. M., p. 254.

«The style of this is unexceptionable to literary taste.» (Wylie.)

Une autre traduction plus exacte, mais moins littéraire de l'*Imitation de Jésus-Christ,* traduction dont l'auteur est resté inconnu, a été réimp. en 1860 en 4 vol. in-12 sous le titre de : 遵主聖範 *Tsuen tchou cheng fan,* N. F. Chinois 3347.

XII. Ferran, André, 郎安德, *Lang Ngan-tée,* S. J.

Né au Portugal en 1621; arrivé en Chine en 1659; † à Fou tcheou en 1661.

Voir Costa, Ignacio da.

XIII. Ferreira, Gaspar, 費奇觀, *Fei Ki-kouei,* S. J.

Né au Portugal en 1571; arrivé en Chine 1604; † à Peking le 27 déc. 1649.

68—1. 振心諸經

Tchin sen tchou king.

Exercice de piété pour enflammer les cœurs des fidèles.

N. F. Chinois 3158.

XIV. Figueredo, Roderic de, 費樂德, *Fei Lo-tée*, S. J.

Né au Portugal en 1594; arrivé en Chine en 1622; † à Kai-fong fou le 9 oct. 1642.

69—1. 念經總牘

Nien king tsong to.

Prières chrétiennes.

N. F. Chinois 3038; ex. incomplet; ne contient que le dernier volume de l'ouvrage.

XV. Froes, João, 伏若望, *Fou Jo-wang*, S. J.

Né au Portugal en 1588; arrivé en Chine en 1624; † à Hang tcheou le 11 juillet 1638.

70—1. 五傷經禮規程

Ou chang king li kouei tching.

Méthode pour prier les cinq blessures du Christ.

N. F. Chinois 3042.

71—2. 善終助功

Chen tchong tsou kong.

Méthode pour assister les mourants.

N. F. Chinois 2768 et 2769. — 96 ff.

XVI. Furtado, Francisco, 傅汎濟 *Fou Fan-tsi*, S. J.

Né en 1587 au Portugal: arrivé en Chine en 1621; † à Macao le 21 nov. 1653.

72—1. 名理探

Ming li tan.

Recherches philosophiques.

N. F. Chinois 3028—3029.

73—2. 寰有詮

Hoan yeou tsiouen.

Du ciel et du monde.

N. F. Chinois 2919. — 6 vol. reliés en un.

XVII. **Gouvea, Alexandre de,** franciscain, évêque de Peking.

74—1. 默想指掌

Mé siang tche tchang.

Guide à la méditation.

N. F. Chinois 3013 et 3014. Réimp. en 1848 en un vol. in-16.

XVIII. **Gouvea, Antonio de,** 何大化 *Ho Ta-hoa,* S. J.

Né au Portugal en 1592; arrivé en Chine en 1636; † à Fou-tcheou, le 14 fév. 1677.

75—1. INNOCENTIA ‖ VICTRIX ‖ sive ‖ Sententia Comitiorum Imperij Sinici ‖ pro ‖ Innocentia ‖ Christianae Religionis ‖ Lata juridicè per Annum 1669. ‖ & ‖ Ivssv R. P. Antonij de Govvea Soc[is]. ‖ Iesv, ibidem V. Provincialis ‖ Sinico-Latinè exposita ‖ In Quàm cheū metropoli provinciae Quàm tūm in Regno Sinarum. ‖ Anno Salvtis Hvmanae M DC LXXI.

L'exemplaire que nous avons examiné est celui de la Bib. nationale où il est placé dans la réserve. Dans le nouveau catalogue, il porte le n° O²n, 361. Il provient de la Bibliothèque de Falconet. Un autre ex. est marqué N. F. Chinois 3183. C'est un petit in-folio, imprimé avec des caractères en bois, à la manière chinoise, c'est-à-dire sur du papier plié en deux, le pli restant blanc intérieurement. Il y a 90 pages imprimées (45 ff.) : le f. 1 *recto* contient

un frontispice imprimé avec un bloc de bois, représentant une couronne de lumière, au centre de laquelle se trouvent les trois caractères I H S, avec trois clous au-dessous. Au-dessus de la couronne on lit : *Innocentia;* au-dessous : *Victrix;* et autour : *e tenebris clarivs ipsis promicat.*

F. 1 *verso.* Caractères chinois (8) anciens : Xâm chù hě liń siuēn ý yū xí. Au-dessous : *In conspectv gen'tivm revelavit Ivstitiam svam.* Psal. 97.

F. 2 *recto.* Le titre comme nous l'avons donné ci-dessus.

F. 2 *verso.* Facvltas R. P. V. Provincialis .... In Quàm cheū metropoli provinciae Quàm tūm. Die 28. Decembris Anni 1670. Antonius de Gouuea.

Les feuillets suivants sont numérotés; il y en a 43, c'est-à-dire 86 pages.

F. 1 *recto.* Libellus svpplex (offert par les PP. Louis Buglio, G. de Magalhaēns et Ferd. Verbiest).

F. 9 *verso.* Responsvm Concilij Ritvvm ad postvlata trivm Patrvm.

F. 18 *verso.* Mandatvm Imperatoris quo cavsa nostra Comitijs Imperij traditur examinanda.

F. 20 *recto.* Sententia Comitiorvm.

F. 24 *verso.* Responsvm Imperatoris ac Sententia.

F. 27 *recto.* Elogivm Exeqviale.

F. 30 *verso.* Libellvs svpplex.

F. 34 *verso.* Mandatum Imperatoris quod prodijt eiusdem anni & mensis die 28.

F. 35 *recto.* Consultvm ac Responsvm Concilij Rituum.

F. 37 *recto.* Alterum consultum & responsum eiusdem Concilij.

F. 39 *verso.* Placitvm Imperatoris ac Sententia data eiusdem mensis dvodecimi die vigesimā primā.

Le texte chinois des décrets, etc., est donné avec l'interprétation.

Voir dans les *Acta Sanctorum* (Danielis Papebrochii e Soc. Jesu Paralipomena addendorum, mutandorum, aut corrigendorum in conatu chronico-historico ad catalogum romanorum pontificum) post vol. mensis Maii : Dissertatio XLVIII, pp. 126 et seq. — On trouvera l'*Innocentia victrix,* pp. 131 et seq. L'ouvrage est attribué au P. Verbiest. — On conserve un exemplaire, C, 24, b, de l'*Innocentia victrix,* dans une des vitrines de la King's Library, au British-Museum.

76—2. 蒙引要覽

Mong in yao lan.

Catéchisme en style vulgaire.

N. F. Chinois 3032.

XIX. Gravina, Geronimo de, 賈宜睦, *Kia I-mou,* S. J.

Né en 1603 en Sicile; arrivé en Chine en 1637; † à Tchang-chou le 4 sept. 1662.

77—1. 提正編

Ti tcheng pien.

Considérations sur les différents mystères de la foi.

Fourmont CCIII. N. F. Chinois 3320. Réimp. en 1870 en 2 vol. in-8.

78—2. 辨惑論

Pien hoe luen.

Petit traité pour dissiper les erreurs.

N. F. Chinois 3057.

XX. Greslon, Adrien, 聶仲遷, *Nié Tchong-sien,* S. J.

Né à Périgueux en 1618; arrivé en Chine en 1657; † à Canton en mars 1697.

79—1. 古聖行實

Kou cheng hing che.

Vies des Sts Patriarches de l'Ancien Testament.

N. F. Chinois 2985, 2986 et 2987; ces ex. sont ms.

XXI. Hinderer, Romain, 德瑪諾, *Tée Ma-no,* S. J.

Né en France le 21 sept. 1669; arrivé en Chine en 1707; † à Nanking le 24 août 1744.

80—1. 舉彌撒功程

Yu mi san kong tching.

Méthode pour assister à la messe.

N. F. Chinois 3389.

Par 德瑪諾 Hinderer et 孟由義 Mendez, Manoël.

XXII. Intorcetta, Prospero, 殷鐸澤, *In To-tsée,* S. J.

Né à Piazza, en Sicile, en 1625; arrivé en Chine en 1659; † à Hang tcheou le 3 oct. 1696. Voir Costa, Ignacio da.

XXIII. Lobelli, Andrea, 陸安德, *Lo Ngan-tée*, S. J.

Né à Naples en 1610; arrivé en Chine en 1659; † à Macao en 1683.

81—1. 聖教畧說

Cheng kiao lio choue.

Abrégé de la Ste Loi.

Fourmont CCLXIII. — N. F. Chinois 2816, 3256 et 3257.

82—2. 眞福直指

Tchen fou tche tche.

Livre de la vraie béatitude.

Pub. en 1670 et non pas en 1673, en 2 vol. in-8. N. F. Chinois 2781; incomplet; et 3154/3156. Fourmont CCXVIII. Réimp. en 1873 en un vol. in-8.

83—3. 善生福終正路

Cheng cheng fou tchong tcheng lou.

Vrai chemin pour vivre bien et mourir heureusement.

Fourmont CCII. — N. F. Chinois 2757, 2759/2760, etc. 2 vol. de ff. 67 + 5 ff. prél. et 58. N. F. Chinois 2758, éd. différente de la précédente. — 2761/2762 et N. F. Chinois 2765, éd. différente des précédentes. Réimp. en 1853 en 2 vol. in-8.

XXIV. Longobardi, Nicolao, 龍華民, *Long Hoa-min*, S. J.

Né en Sicile en 1559: arrivé en Chine en 1597; † à Peking le 1er sept. 1654.

84—1. 死說

Sse choue.

De la mort.

N. F. Chinois 3115; ex. ms.

85—2. 念珠規程

Nien tchou kouei tching.

Méthode pour méditer les mystères du Rosaire.

N. F. Chinois 3041.

86—3. 靈魂道體

Ling hoen tao ti.

N. F. Chinois 3001.

87—4. 聖教日課

Cheng kiao je ko.

Journée du chrétien.

Fourmont CCXXXI. — N. F. Chinois 2806, éd. diff. des suivantes : 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812.

88—5. 聖若撒法始末

Cheng jo sa fa chi mo.

Vie de St Josaphat.

N. F. Chinois 2795 et 2796.

XXV. Mailla, Joseph Marie Anne de Moyria de, 馮秉正, *Fong Pin-tcheng,* S. J.

Né le 16 déc. 1669; arrivé en Chine en 1703; † à Peking le 28 juin 1748.

89—1. 朋來集說

Pong lai tsi choue.

Recueil d'entretiens d'amis, c'est-à-dire de Chrétiens qui se considèrent comme des amis.

N. F. Chinois 3064 et 3065.

90—2. 聖心規程

Cheng sin kouei tching.

Méthode pour prier le cœur du Christ.

N. F. Chinois 2882 et 2883.

91—3. 聖體仁愛經規條

Cheng ti jin'ai king kouei tiao.

Exercices préparatoires pour recevoir le sacrament de l'Eucharistie.

Publié en 1719. N. F. Chinois 2890 et 2891.

92—4. 聖經廣益

Cheng king koang i.

Evangiles des dimanches et des principales fêtes de toute l'année.

N. F. Chinois 2847 et 2848. Réimp. en 1860 en 2 vol. in-12.

93—5. 盛世芻蕘

Cheng che tsou jao.

Traités divers.

Sur Dieu et la création; du péché d'Adam et de la rémission du monde; de l'âme, de la récompense des bons et du châtiment des méchants; des fausses religions.

N. F. Chinois 2787 et 2788; éd. différentes. Réimp. en 1863 en 4 vol. in-8. — *Cat.* n° 28.*

94—6. 聖年廣益

Cheng nien koang i.

Année sacrée, ou Vies des Saints de l'année.

Pub. en 1738. Nouv. éd. 1815. N. F. Chinois 2874 et 2875. Réimp. 1876 en 4 vol. in-16. A été trad. en mandchou.

XXVI. Martini, Martino, 衛匡國, *Wei Kouang-kouo,* S. J.

Né à Trente en 1614; arrivé en Chine en 1643; † à Hang tcheou le 6 juin 1661.

95—1. 眞主靈性理證

Tchin tchou ling sing li tching.

Preuve par la raison qu'il y a un Dieu et que nous avons une âme.

Fourmont CCXII. — N. F. Chinois 3004, 3005, 3165, 3166.

« Pour établir la première thèse qu'il y a un Dieu qui préside à l'Univers, l'auteur, dit le P. Foureau, tire sa démonstration des choses visibles, non en entrant dans le détail de toutes les parties de la nature, encore moins en parlant de la génération de tout ce qui a vie comme le prétend M. Fourmont, mais en prenant quelques points en particulier, tels que les éléments

dont les choses matérielles sont composées, l'ordre immuable des saisons, le cours réglé des corps célestes, etc. qui ne sauraient être que l'effet visible d'une cause invisible. A l'égard de l'existence de l'âme, il la prouve par ses facultés mêmes, et par ces sentiments intérieurs de droiture, d'amour du bonheur, du désir de la gloire, etc. que nous éprouvons tous.

Ce livre est divisé en deux parties. La première ne renferme que quatre preuves de l'existence de Dieu. La seconde en contient vingt-trois sur l'âme. »

96—2. 逑反篇

Kieou yeou lun.

De l'amitié.

N. F. Chinois 2977 et 2978.

XXVII. Mendez, Manoel, 孟由義, *Meng Ieou i*, S. J.

Né au Portugal le 1er janvier 1656; arrivé en Chine en 1684; † à Macao en déc. 1743. Voir Hinderer, Romain.

XXVIII. Monteiro, João, 孟儒望, *Meng Jou-wang*, S. J.

Né au Portugal en 1603; arrivé en Chine en 1637; † aux Indes en 1648.

97—1. 天學要義

Tien hio lio i.

Abrégé de la loi divine.

N. F. Chinois 3223; ex. ms.

98—2. 天學辨敬錫

Tien hio pien king lo.

Du culte vrai et faux et de l'adoration.

N. F. Chinois 3059.

99—3. 炤迷鏡

Tchao mi king.

Flambeau pour éclairer les ténèbres.

N. F. Chinois 3147 et 3148; ces ex. sont ms.

92—4. 聖經廣益

Cheng king koang i.

Evangiles des dimanches et des principales fêtes de toute l'année.

N. F. Chinois 2847 et 2848. Réimp. en 1860 en 2 vol. in-12.

93—5. 盛世芻蕘

Cheng che tsou jao.

Traités divers.

Sur Dieu et la création; du péché d'Adam et de la rémission du monde; de l'âme, de la récompense des bons et du châtiment des méchants; des fausses religions.

N. F. Chinois 2787 et 2788; éd. différentes. Réimp. en 1863 en 4 vol. in-8. — *Cat.* n° 28.*

94—6. 聖年廣益

Cheng nien koang i.

Année sacrée, ou Vies des Saints de l'année.

Pub. en 1738. Nouv. éd. 1815. N. F. Chinois 2874 et 2875. Réimp. 1876 en 4 vol. in-16. A été trad. en mandchou.

XXVI. Martini, Martino, 衛匡國, *Wei Kouang-kouo,* S. J.

Né à Trente en 1614; arrivé en Chine en 1643; † à Hang tcheou le 6 juin 1661.

95—1. 真主靈性理證

Tchin tchou ling sing li tching.

Preuve par la raison qu'il y a un Dieu et que nous avons une âme.

Fourmont CCXII. — N. F. Chinois 3004, 3005, 3165, 3166.

«Pour établir la première thèse qu'il y a un Dieu qui préside à l'Univers, l'auteur, dit le P. Foureau, tire sa démonstration des choses visibles, non en entrant dans le détail de toutes les parties de la nature, encore moins en parlant de la génération de tout ce qui a vie comme le prétend M. Fourmont, mais en prenant quelques points en particulier, tels que les éléments

dont les choses matérielles sont composées, l'ordre immuable des saisons, le cours réglé des corps célestes, etc. qui ne sauraient être que l'effet visible d'une cause invisible. A l'égard de l'existence de l'âme, il la prouve par ses facultés mêmes, et par ces sentiments intérieurs de droiture, d'amour du bonheur, du désir de la gloire, etc. que nous éprouvons tous.

Ce livre est divisé en deux parties. La première ne renferme que quatre preuves de l'existence de Dieu. La seconde en contient vingt-trois sur l'âme. »

96—2. 逑反篇

Kieou yeou lun.

De l'amitié.

N. F. Chinois 2977 et 2978.

XXVII. Mendez, Manoel, 孟由義, *Meng Ieou i*, S. J.

Né au Portugal le 1er janvier 1656; arrivé en Chine en 1684; † à Macao en déc. 1743. Voir HINDERER, Romain.

XXVIII. Monteiro, João, 孟儒望, *Meng Jou-wang*, S. J.

Né au Portugal en 1603; arrivé en Chine en 1637; † aux Indes en 1648.

97—1. 天學要義

Tien hio lio i.

Abrégé de la loi divine.

N. F. Chinois 3223; ex. ms.

98—2. 天學辨敬錫

Tien hio pien king lo.

Du culte vrai et faux et de l'adoration.

N. F. Chinois 3059.

99—3. 炤迷鏡

Tchao mi king.

Flambeau pour éclairer les ténèbres.

N. F. Chinois 3147 et 3148; ces ex. sont ms.

XXIX. Motel, Jacques, 穆迪我, *Mou Ti-ngo,* S. J.

Né en France en 1618; arrivé en Chine en 1657; † à Ou-tchang fou le 2 juin 1692.

100—1. 聖洗規儀

Cheng si kouei i.

Sur les cérémonies du baptême.

N. F. Chinois 2880.

XXX. Noël, François, 衛方濟, *Wei Fang-tsi,* S. J.

Né à Hesdrud (Hainaut) le 18 août 1651; arrivé en Chine en 1687; † en 1729.

101—1. 人罪至重

Jen tsoui tche tchong.

Livre sur la gravité du péché.

N. F. Chinois 2939; ex. ms. Réimp. en 1873 en un vol. in-8.

XXXI. Pantoja, Diego de, 龐迪我, *Pang Ti-ngo,* S. J.

Né en Espagne à Valdemora, dioc. de Tolède, en 1571; arrivé en Chine en 1599; † à Macao en janvier 1618.

102—1. 耶穌苦難禱文

Ye sou kou nan tao wen.

De la passion de Jésus.

N. F. Chinois 3377.

103—2. 未來辯論

Ouei lai pien luen.

Explication des choses à venir, ou des suites de la mort.

Fourmont CCLIX. — N. F. Chinois 3367.

104—3. 天主實義續篇

Tien tchou che i so pien.

Supp. au *Tien tchou che i* (par Ricci).

N. F. Chinois 3238 et 3239.

105—4. 龐子遺詮

Pang tse i tsouen.

Explication posthume du symbole.

Fourmont CXCI. — N. F. Chinois 3010 et 3011.

106—5. 七克大全

Tsi ko ta tsiuen.

Sept Victoires.

Les sept victoires = les sept vertus par opposition aux sept péchés capitaux. Publié en 1614. Fourmont CCVI. Réimp. en 1873 en 4 vol. in-8.

Ne pas confondre cet ouvrage avec le 七克眞訓 *Tsi ko tchen hiun.* Vraie instruction des Sept Victoires; réimp. en 1857 en 2 vol. in-12.

«Un chrétien, nommé *Tsoui tchang,* dit le P. Foureau, qui avait aidé le père en ce travail (七克), a mis une préface de sa façon à chacun des sept chapitres dans laquelle il a inséré plusieurs fables d'Esope, par exemple celle du *Corbeau et du Renard* contre l'Orgueil, celle de la *Fourmi et de la Cigale* contre la Paresse. Ce genre d'instruction peu connu des Chinois leur plaît fort. L'ouvrage au reste est rempli de beaucoup de raisons très persuasives et à la portée de tout le monde. Du temps de l'empereur Kang Hi une de ses femmes qui était pleine de défauts et bien peu supportable pour le caractère, l'ayant lu, en fut si frappée que, sans en venir à se faire chrétienne, elle se réforma beaucoup et son changement fut remarqué par l'empereur.»

XXXII. Parrenin, Dominique, 巴多明, *Pa To-ming,* S. J.

Né au Russey, dioc. de Besançon, le 14 sept. 1665; arrivé en Chine en 1698; † à Peking le 27 sept. 1741.

107—1. 濟美篇

Tsi mei pien.

Vie de St Louis de Gonzague.

N. F. Chinois 3339 et 3340. Réimp. en 1869 en un vol. in-12.

108—2. 德行譜

Té hing pou.

Vie de S[t] Stanislas Kostka.

Les trois premiers livres de l'ouvrage sont consacrés à Stanislas Kostka, le dernier à Paul Kostka.

N. F. Chinois 3206 et 3207. Réimp. en 1869 en un vol. in-12.

XXXIII. Pereira, Thomaz, 徐日昇, *Siu Je-cheng,* S. J.

Né au Portugal le 1 nov. 1645; arrivé en Chine en 1673; † à Peking le 24 déc. 1708.

109—1. 南先生行述

Nan sien seng hing chou.

Vie du P. F. Verbiest.

N. F. Chinois 3033.

XXXIV. Prémare, Joseph Marie de, 馬若瑟, *Ma Jo-ché,* S. J.

Né le 17 juillet 1666, au Hâvre de Grâce; arrivé en Chine en 1698; † à Macao le 17 sept. 1736.

110—1. 聖若瑟傳

Cheng Jo-ché tchoan.

Vie de S[t] Joseph, époux de la Vierge Marie.

Fourmont CCLXXVI. — N. F. Chinois 2802. Réimp. en 1872 en un vol. in-8.

111—2. 楊淇園行蹟

Yang ki youen hing tsi.

Vie d'un chrétien chinois par des élèves chinois (Prémare).

N. F. Chinois 3370.

XXXV. Rho, Giacomo, 羅雅各, *Lou Ia-ko,* S. J.

Né à Milan en 1590; arrivé en Chine en 1624; † à Peking le 26 avril 1638.

Suivant le P. Foureau, le P. Rho est l'auteur de dix-neuf livres différents sur la religion.

112—1. 天主經解

Tien tchou king kiai.

Explication de l'oraison dominicale.

Fourmont CXCVI. — N. F. Chinois 3291 et 3292.

113—2. 天主聖教啓蒙

Tien tchou cheng kiao ki mong.

N. F. Chinois 3254.

114—3. 齋克

Tchaï ko.

Du jeûne et de la mortification.

N. F. Chinois 3143, 3144 et 3145.

115—4. 哀矜行詮

Ngai king hing tsiuen.

Traité des œuvres de miséricorde.

N. F. Chinois 3034 et 3035. Réimp. en 1873 en un vol. in-8.

116—5. 求說

Kieou choue.

De la manière de prier.

N. F. Chinois 2952.

117—6. 聖記百言

Cheng ki pei yen.

Cent instructions spirituelles de Ste Thérèse.

N. F. Chinois 2803. Réimp. en un vol. in-8 en 1873. *Cat.* n° 73.

XXXVI. Ricci, Matteo, 利瑪竇, *Li Ma-teou*, S. J.

Né à Macerata le 6 octobre 1552; arrivé en Chine en 1583; † à Peking le 11 mai 1610.

118—1. 天主實義

Tien tchou che i.

Vraie doctrine de Dieu.

Publié en 1601. Fourmont CLXX. — N. F. Chinois 3232 et suivants. B. M., p. 122. Réimp. en 1868 en 2 vol. in-8.

A été traduit en mandchou sous le titre de *Abkai edchen i ounengai dchourgan.* N. F. Chinois 2748 et 2749.

«Le P. Julien Baldinotti, jésuite de Pistoie, le fit réimprimer, en 1730, au Tonkin, pour la seconde fois, et il assure que l'élégance et la pureté du style de ce catéchisme contribuèrent puissamment au succès de ses prédications dans ce royaume.» (A. Rémusat, *Nouv. Mél. As.,* II, p. 213.)

119—2. 幾何原本

Ki ho youen pen.

Les six premiers livres d'Euclide.

N. F. Chinois 2959 et 2960. — B. M., p. 122.

M. A. Wylie a donné, en 1857, à Song kiang 續 | | | | *Su ki ho youen pen,* une traduction des livres VII à XV d'Euclide en continuation de la traduction de Ricci. En 1865, le Vice-Roi Tseng Kouo-fan, a fait réimprimer Ricci et Wylie à Nanking.

120—3. 交友論

Kiao yeou luen.

De l'amitié.

N. F. Chinois 2971. Pub. en 1595; commencé à Nan tchang, cap. du Kiang si.

121—4. 同文算指通編

Tong wen souan tchi chong pien.

Traité général d'arithmétique.

N. F. Chinois 3304.

122—5. 西國記法

Si kouo ki fa.

Art de la mémoire.

N. F. Chinois 3089.

123—6. 句股義

Keou kou i.

Des mesures.

N. F. Chinois 2947.

124—7. 二十五言

Eul che ou yen.

Vingt-cinq sentences morales.

N. F. Chinois 2902.

125—8. 圜容較義

Hoan yong kiao i.

Géométrie.

N. F. Chinois 2920.

126—9. 畸人十篇

Ki jen che pien.

Dix conversations sur des sujets de religion et de morale.

Fourmont CCXXIII. — N. F. Chinois 2961 et 2962. Réimp. en 1847 en 2 vol. in-8.

Ki jen était l'un des *hao* (nom d'honneur) du P. Ricci; son autre *hao* était 西泰 *si tai,* grand *homme d'Europe.*

127—10. 徐光啓行畧

Siu kouang ki hing lio.

Vie de Siu Kouang-ki.

N. F. Chinois 3112; ex. ms.

128—11. 辯學遺牘

Pien hio i to.

Controverse avec les sectes idolâtres.

Fourmont CCXLV. — N. F. Chinois 3054, 3055 et 3056.

129—12. 乾坤體義

Kien kouen ti i.

Du ciel et de la terre.

N. F. Chinois 2953 et 2954.

XXXVII. Rocha, João da, 羅如望, *Lo Jou-wang*, S. J.

Né au Portugal en 1566; arrivé en Chine en 1598; † à Hang tcheou en mars 1623.

130—1. 天主聖教啟蒙

Tien tchou cheng kiao ki mong.

Clef pour ouvrir la loi de Dieu.

Fourmont CLXXVIII.

XXXVIII. Rougemont, François de, 魯日滿, *Lou Je-man*, S. J.

Né en 1624 en Belgique; arrivé en Chine en 1659; † à Tchang-chou le 4 nov. 1676.

131—1. 要理六端

Yao li lou touan.

Prière nécessaire avant le baptême.

N. F. Chinois 3374.

132—2. 天主聖教要理

Tien tchou cheng kiao yao li.

Doctrine nécessaire de la Ste Loi.

Fourmont CLXXIX. — N. F. Chinois 2837 et 2838, éd. diff.

XXXIX. Rudomina, André, 盧安德, *Lou Ngan-tée*, S. J.

Né en 1596 en Lithuanie; arrivé en Chine en 1626; † le 5 septembre 1632 à Fou tcheou.

Voir Aleni : *Keou to je tchao* (n° 12).

XL. Ruggieri, Michaele, 羅明堅, *Lo Ming-kien*, S. J.

Né à Naples en 1543; arrivé en Chine en 1581; † à Salerne le 11 mai 1607.

133—1. 天主聖教實錄

Tien tchou cheng kiao che lo.

Véritable aspect de la sainte religion de Dieu.

Fourmont CCXV. — N. F. Chinois 3249.

« C'est, dit le P. Foureau, le premier ouvrage que l'on ait fait en faveur de la religion chrétienne, depuis qu'elle y est pénétrée dans le XVI[e] siècle. Ce père [Ruggieri] était contemporain du P. Ricci, mais il l'avait précédé de quelques années dans la mission, et il composa ce livre la XIX[e] année de l'empereur Ouan li, qui répond à l'année 1584. »

XLI. Sambiaso, Francesco, 畢方濟, *Pi Fang-tsi,* S. J.

Né à Naples en 1582; arrivé en Chine en 1613; † à Macao en 1649.

134—1. 畫答

Hoa ta.

Réponses sur la peinture.

Fourmont CCCLXIII. — N. F. Chinois 3204.

135—2. 睡畫二答

Choui hoa eul ta.

Traité sur le sommeil et les peintures allégoriques.

Fourmont CCCLXIII. — N. F. Chinois 2897.

136—3. 靈言蠡勺

Ling yen tchong tche.

Sur l'âme.

Fourmont CCXXI.

L'auteur « appelle l'âme *ya ni ma,* dit le P. Foureau, et c'est ce qui donna occasion il y a vingt-cinq ans à la conversion de *San Kong ye,* chef de cette branche impériale qui a presque toute entière embrassé la religion chrétienne. On en voit l'histoire dans les *Lettres édifiantes.* Ce prince ayant par hasard aperçu dans ce livre ces mots *ya ni ma,* qu'il n'entendait point, et qu'il ne pouvait entendre, tout habile qu'il était, parce que ces trois sons ainsi réunis ne signifient rien en Chinois, il eut la curiosité de lire le livre. Il en fut si touché que s'étant instruit plus à fond dans d'autres ouvrages qui achevèrent de le convaincre, il se fit chrétien, et introduisit la religion

dans sa famille; où malgré ce qu'elle a eu à souffrir depuis, il y a encore plus de soixante chrétiens, la plupart très fervents. Cette petite anecdote suffirait seule à rendre le livre estimable».

XLII. Sande, Eduardo da, 孟三德, *Meng San-tée*, S. J.

Né au Portugal; arrivé en Chine en 1585; † à Macao en 1600.

137—1. De Missione ‖ legatorvm Iaponen‖sium ad Romanam curiam, rebusq., in ‖ Europa, ac toto itinere animaduersis ‖ Dialogvs ‖ ex ephemeride ipsorvm legatorvm col‖lectvs, & in sermonem latinvm versvs ‖ ab Eduardo de Sande Sacerdote Societatis ‖ Iesv. ‖ [Vignette.] ‖ *In Macaensi portu Sinici regni in domo* ‖ *Societatis Iesv cum facultate* ‖ *Ordinarij, & Superiorum.* ‖ *Anno* 1590, in-4, pp. 412, + 4 ff. n. c. au com. pour le tit., la perm., etc. + 12 ff. n. c. à la fin pour l'ind. et les errata.

Un ex., C. 24. a., est exposé au Musée Britannique dans la King's Library avec cette mention : «The first book printed by Europeans in China.»

Le traité du P. Sande se trouve en espagnol et en latin dans les publications suivantes :

— Historia ‖ del reyno de Iapon ‖ y descripcion de aqvella ‖ tierra, y de algunas costumbres, cerimonias, y re-‖gimiento de aquel Reyno : Con la relacion de la ‖ venida de los embaxadores del Iapon a Roma .... por el Doctor Buxeda de Leyua .... *En Caragoça.* ‖ Impressa .... Pedro Puig .... año 1591, in-8.

— De ‖ trivm regvm ‖ Iaponiorvm legatis, ‖ qui nvper Romam profecti, ‖ Gregorio XIII. Pont. Max. ‖ obedientiam publicè præstiterunt. ‖ Varia ‖ Quæ Lectorem mirificè delectare, & piorum omnium ‖ animos ad maximas Deo gratias agendas vehe-‖menter excitare possunt. ‖ Denuo impressa cum extracto quarundam litterarum Roma ‖ missarum de eorum ad suos reditu. ‖ [Vig.] ‖ Lovanii, ‖ Ex officina Ioannis Masij, sub viridi Cruce. ‖ Anno M.D.LXXXV. ‖ Cvm gratia et privilegio. in-4, pp. 24.

British Museum, 493, h, 24.

— De ‖ trivm regvm ‖ Iaponiorvm legatis, ‖ qui nvper Romam ‖ profecti, Gregorio ‖ XIII. Pont. Max. Obedien-‖ tiam pvplice præ-‖ stitervnt. ‖ Varia ‖ Quæ Lectorem mirificè delectare, & piorum omnium ‖ animos ad maximas Deo

gratias agendas vehe-‖ menter excitare possunt. ‖ [Vig.] ‖ Antverpiæ, ‖ Excudebat Martinus Nutius ad insigne dua-‖ rum Cyconiarum. Anno 1593. ‖ pet. in-8, ff. 16 n. c.

British Museum 1369, $\frac{*}{1}$ 47.

XLIII. Schall von Bell, Johann Adam, 湯若望 *Tang Jo-wang*, S. J.

Né en 1591, à Cologne; arrivé en Chine en 1622; † à Peking le 15 août 1666 ou 1669; cette dernière date est la plus probable.

«Ce père, bien connu en Chine, dit le P. Foureau, a composé vingt-cinq ouvrages différents, la plupart sur les mathématiques et quelques-uns sur la religion.»

138—1. 崇禎曆書

Tsong tchin li chou.

Sur les étoiles.

N. F. Chinois 2906.

139—2. 民曆鋪註解惑

Min li tso pou tchou kiai.

Réponses à des doutes posés à propos des Ephémérides.

N. F. Chinois 3026 et 3027.

140—3. 主制群徵

Tchou tchi kiun tching.

Preuve que toutes choses sont dirigées par Dieu.

Fourmont CCXIII. — N. F. Chinois 3200 et 3201.

141—4. 主教緣起

Tchou kiao youen ki.

De l'origine de la religion chrétienne.

Fourmont CCXX. — N. F. Chinois 3195.

142—5. 遠鏡說

Youen king choue.

Des lunettes d'approche.

Fourmont CCCXLIX. — N. F. Chinois 3382 et 3383.

XLIV. Soerio, João, 蘇如漢, *Sou Jou-han*, S. J.

Né au Portugal en 1566; arrivé en Chine en 1595; † à Macao en août 1607.

143—1. 聖教約言

Cheng kiao io yen.

Courte dissertation sur la religion chrétienne.

Fourmont CLXXV. — N. F. Chinois 2840, 2841, 2842; éd. diff.; ce dernier ex. est celui du P. Daniel Papebroch; 3266 et 3267. Réimp. en 1871 en un vol. in-8.

XLV. Terenz, Jean, 登玉函, *Teng Iu-han*, S. J.

Né en Suisse en 1576; arrivé en Chine 1621; † à Peking le 11 mai ou le 13 mars 1630.

144—1. 遠西奇器圖說錄

Youen si ki ki tou choue lo.

Mémoires sur les instruments (mécaniques) des Européens.

N. F. Chinois 3384.

145—2. 人身說槩

Jen chin choue kaï.

Du corps humain.

N. F. Chinois 2934 et 2935; ces deux ex. sont ms.

XLVI. Trigault, Nicolas, 金尼閣, *Kin Ni-ko*, S. J.

Né à Douai le 3 mars 1577; arrivé en Chine en 1610; † à Hang tcheou le 14 nov. 1628.

146—1. 宗徒禱文

Tsong tou tao wen.

Litanies.

N. F. Chinois 3345.

147—2. 西儒耳目資

Si jou eul mou tse.

Dictionnaire de la prononciation chinoise et européenne.

N. F. Chinois 3087 et 3088.

148—3. 況義

Hoang i.

Fables choisies d'Esope.

N. F. Chinois 2922 et 2923; ces deux ex. sont ms.

Les fables d'Esope ont été depuis traduites en chinois par Robert Thom:

意拾喩言

ESOP'S FABLES, written in Chinese by the learned Mun Mooy seen-shang, and compiled in their present form (With a free and literal translation) by his pupil Sloth. [R. Thom.] ... *Printed at the Canton Press Office,* 1840, pet. in-fol., pp. XXI + 1 f. n. c. + pp. IV-104.

Notice : *Chin. Rep.,* IX, pp. 201 et seq. (by E. C. Bridgman).
British Museum 826, k, 23.

*ESOP'S FABLES; as translated into Chinese by R. Thom Esqr. rendered into the Colloquial of the Dialects spoken in the Department of Chiang-chiú, in the province of Hok-kien : and in the department of Tie-chiú, in the province of Canton. Part first. — *Hok-kien,* in-8, p. II-39/40. *Singapore,* 1843.

« The first part of this work, in the Hok-kien (or Fuh-keen) dialect, is the joint production of Messrs. S. Dyer and J. Stronach; the second, in the Tie-chiu dialect, is entirely the work of Mr. Stronach. » (*Mem. of Prot. Miss.,* p. 106.)

XLVII. Ursis, Sabbathinus de, 熊三拔, *Hiong San-pa,* S. J.

Né à Naples en 1575; arrivé en Chine en 1606; † à Macao le 3 mai 1620.

149—1. 泰西水法

Tai si choui fa.

Sur les machines hydrauliques.

N. F. Chinois 3209.

150—2. 表度說

Piao tou choue.

Gnomonique.

N. F. Chinois 3053.

XLVIII. Vagnoni, Alfonso, 高一志, *Kao I-tche*, S. J.

Né en 1566, à Trufarelli, dioc. de Turin; arrivé en Chine en 1605; † à Kiang tcheou, le 19 avril 1640.

151—1. 則聖十篇

Tse cheng che pien.

Imitation des saints.

N. F. Chinois 3334.

152—2. 齊家西學

Tsi kia si hio.

De la vraie institution de la famille chez les Européens.

N. F. Chinois 3315.

153—3. 天主聖教聖人行實

Tien tchou cheng kiao cheng jen hing che.

Vie des saints.

Fourmont CLXIX. — N. F. Chinois 2793. Incomplet.

154—4. 達道紀言

Ta tao ki yen.

Recueil des instructions.

N. F. Chinois 3134.

155—5. 四末論

Se mo luen.

Quatre choses les plus nouvelles (les quatre fins de l'homme).

N. F. Chinois 3116.

156—6. 脩身西學

Sieou chin si hio.

De la bonne direction de soi-même, suivant la doctrine européenne.

N. F. Chinois 3091 et 3092.

157—7. 譬學

Pi hio.

N. F. Chinois 3050.

158—8. 勵學古言

Li hio kou yen.

N. F. Chinois 2994.

159—9. 教要解畧

Kiao yao kiai lio.

Explication du catéchisme.

N. F. Chinois 2965 et 2966.

160—10. 聖教解畧

Cheng kiao kiai lio.

Courte explication de la doctrine chrétienne.

Réimp. en 1869 en un vol. in-8. *Cat.* n° 82.

161—11. 寰宇始末

Hoan yu chi mo.

N. F. Chinois 2921.

162—12. 聖母行實

Cheng mou hing che.

Vie de la B. Vierge Marie.

Fourmont CCLXXI. — N. F. Chinois 2861, 2862, 2863. Réimp. en 1798 en un vol. in-8.

163—13. 神鬼正紀

Chen kouei tcheng ki.

Sur les esprits.

N. F. Chinois 2784.

164—14. 十慰

Che ouei.

Les dix consolations.

N. F. Chinois 2779 et 2780; éditions différentes. Fourmont CCV.

165—15. 天主聖教聖人行實

Tien tchou cheng kiao cheng jen hing che.

Cat. Fourmont CLXIX.

166—16. 童幼教育

Tong yeou kiao yo.

De l'éducation des enfants.

Fourmont CCXIX. — N. F. Chinois 3307.

Cet ouvrage se compose de 20 chapitres et non pas de 21 comme l'imprime Fourmont.

167—17. 空際格致

Kong tsi ke tchi.

Météores.

2 vol. N. F. Chinois 2955.

XLIX. Varo, Francisco, Vang.

De l'ordre de St. Dominique; arrivé en Chine en 1654.

168—1. Arte ‖ de la Lengva ‖ Mandarina ‖ compuesto por el M, R°, ‖ P^e, fr. Francisco Varo de la sa‖grada Orden de N, P, S, Domīgo, acrecentado, y reducido a ‖ mejor forma, por N°, H°, fr. Pedro de ‖ la Piñuela P^or. y Comissario Pror, ‖

de la Mission Serafica de China. ‖ Anadiose un ‖ Confesionario muy vtil. y ‖ provechoso para alivio ‖ de los nucos Ministros. ‖ Impreso en Canton año ‖ de 1703.



Cahier chinois gr. in-8. Collation : — 1er f. verso : titre ut supra encadré; la date de l'impression est hors du cadre; — 3 ff. doubles chinois numérotés en chinois sur la tranche : *Prologo;* — 50 ff. doubles numérotés en chinois sur la tranche; les pages sont numérotées en chiffres arabes depuis 1 jusqu'à 99, le verso du f. 50 étant blanc; elles comprennent la grammaire en espagnol; — 10 ff. doubles numérotés en chinois sur la tranche et en chiffres arabes en haut du recto de chaque f.; elles comprennent : Brevis Methodvs confessionis institvendae. Non solum Confessarijs, ad linguam erudiendam utilis; sed & necessaria; praesertim noviter intrantibus, ut eo citius Poenitentiae Sacramentum administrare possint. Composita à Ro P. Basilio à Glemona Vicario Apostolico Provinciae Xèn si, Ord. Minor. Refor.

En tout 64 ff. doubles. — Le 5e f. de la grammaire est broché à l'envers.

L'ex. que nous avons examiné est celui de M. Thonnelier. Renfermé dans une boite-livre demi-maroquin rouge, il paraît être, sinon le seul, du

moins l'un des deux ex. de la grammaire de Varo qui ait paru dans les ventes depuis un siècle. Son histoire mérite donc d'être retracée, car, la bibliothèque de son possesseur défunt ayant été dispersée sous le feu des enchères, nous espérions qu'il terminerait enfin ses pérégrinations en entrant soit à la Bibliothèque nationale, soit au British Museum où il ne se trouve pas encore. Il n'en a rien été malheureusement. Le propriétaire le plus ancien a tracé son nom «Philippi Telli» sur le frontispice (verso du 1er f.). Ce Telli était un musicien italien (laïque) appelé en chinois *Tê*, envoyé en Chine en 1720 par la Propagande. Dans son ouvrage *De Studiis sinicis*, p. 22, Montucci dit qu'il possède un ex. de cette grammaire; notre ex. paraît être le sien, car sur la couverture on lit: «Emptum à Dom. A. Montucci, H. J. v. Klaproth, Berolini, 23. Feb. 1812». D'autre part, l'ex. ne figure pas au catalogue des livres de Klaproth (Paris, 1839), et il porte sur le frontispice également le cachet chinois rouge d'Abel-Rémusat; il y a donc lieu de supposer que l'ex. de Montucci acheté par Klaproth aura été donné ou cédé par ce dernier à Rémusat. Il n'est pas marqué non plus dans le catalogue de vente de Rémusat (1833) où l'on ne trouve qu'une copie (n° 476) vendue 32 francs. Dans le catalogue de Landresse (1862), on le retrouve au n° 239, la description de la reliure dem.-mar. rouge dans un étui ne saurait laisser subsister aucun doute à cet égard. Landresse avait collaboré au Catalogue de la Bibliothèque de Rémusat (*Avert.*, p. 4); il était élève de ce sinologue dont il publia après la mort le *Foe koue-ki* (avec Klaproth); il est donc permis de supposer que l'ex. passa directement de la collection de Rémusat dans celle de Landresse. De celle de Landresse, il est allé à M. F. Villot qui a écrit une longue note historique au verso de la couverture le 23 octobre 1863, et des mains duquel il passa, par l'intermédiaire d'un libraire de Paris, entre les mains de M. Thonnelier. Il a été revendu à la vente de ce savant (1522) au libraire dont nous venons de parler, M. Maisonneuve, de Paris, pour Fr. 615. Ce livre remis en vente par M. M. pour Fr. 1500 à été acheté l'année dernière (1882) par M. le Dr Julius Platzmann, de Leipzig, qui a fait en même temps à la même librairie pour Fr. 80, l'acquisition de la copie de l'ouvrage faite pour Abel Rémusat (vide infra).

D'autres exemplaires de cette grammaire ont été connus, mais il nous a été impossible d'en suivre la trace:

1° Ainsi Fourmont qui s'est largement servi de la grammaire de Varo pour son propre ouvrage, et lui a consacré une longue notice (*Grammatica duplex*, 1742, pp. xxvj-xxx); mais l'ex. qu'il a eu entre les mains n'est pas le nôtre, car nous lisons après le titre espagnol de l'*Arte de la Lengua Mandarina* dans la *Grammatica duplex*, p. xxvij: «In quo etiam ad marginem inveni, sed manuscriptum. *Ad usum R. P. Johannis. P. ab ilice, Mission. Ordinis Minorum Sancti Francisci*», indication qui ne se retrouve pas dans notre exemplaire. Le paragraphe suivant de la *Grammatica* nous apprend que

Fourmont avait eu le sien du R. P. Eustache, Augustin, qui l'avait apporté de Rome.

2° Neumann écrit dans une Note de la Préface de son *Catechism of the Shamans*, 1831, p. XII : «Only three copies are known of this great literary curiosity; one is in Rome, one in Paris, and one is now in my possession».

3° A la vente de la Bibliothèque de M. De Guignes (1845), un ex. *imprimé* a été vendu 50 fr. (n° 501). Nous ne croyons pas qu'il soit celui de Rémusat et qu'il ait passé à Landresse par l'intermédiaire de De Guignes. Il est broché comme le nôtre, mais l'étui de demi-maroquin rouge dont celui-ci est revêtu et qui paraît semblable à celui d'une copie de cette grammaire dont nous parlerons plus loin, doit être de l'époque de la Restauration. Il n'est donc guère permis de croire que l'ex. de De Guignes sans étui serait passé à Landresse qui l'aurait fait enfermer dans cet étui. Il est plus probable que De Guignes, qui avait visité Peking avec une ambassade hollandaise et avait été consul de France à Canton, aura rapporté son ex. de Chine.

Outre son ex. imprimé de la grammaire de Varo, Rémusat en possédait également une copie manuscrite avec une d.-rel., dos de mar. r., fil. qui a figuré au catalogue de la vente de ses livres (n° 476, vendu fr. 32). Cette copie a depuis appartenu à Landresse (n° 240 du Cat. de ses livres) à la vente duquel elle fut achetée en même temps que l'ex. imprimé par M. Villot.

Nous trouvons également au Cat. de Langlès, 1825, n° 1058, un vol. intitulé : «Arte de lengua mandarina. Addicion al arte de lengua mandarina» vendu 47 fr. La note ajoutée à cette description : «Ms. pet. in-4, sur beau papier de Chine, qui paraît avoir été composé par quelque missionnaire jésuite», semblerait indiquer que ce ms. ne portait pas de nom d'auteur. C'est peut-être néanmoins une copie de la grammaire de Varo.

Chose curieuse, les PP. Quétif et Echard ne parlent pas de la grammaire de Varo.

L. Verbiest, Ferdinand, 南懷仁, *Nan Hoei-jen*, S. J.

Né à Pitthem, près de Courtrai le 9 octobre 1623; arrivé en Chine en 1659; † à Peking le 29 janvier 1688.

Voir : Gouvea, Antonio de; Pereira, Thomas.

169—1. Astronomia Europea sub Imperatore Tartaro-Sinico Cam Hy appellato ex vmbra in lucem reuocata a P. Ferdinando Verbiest Flandro-Belga Brugensi e

Societate Jesu Academiae Astronomicae in Regia Pekinensi Praefecto Anno Salutis M.DClXVIII.

In-folio, autographié sur papier plié en double à la manière chinoise; 6 feuillets sans le titre, contient le : Liber organicus Astronomiae europeae apud Sinas restitutae. Suivi de :

170—2. Compendium latinum proponens XII posteriores figuras libri obseruationum nec non priores VII figuras Libri organici. 3 ff. s. l. tit., et 12 ff. simples de figures.

Abrégé du

— LIBER ORGANICUS ASTRONOMIAE EUROPEAE apud Sinas restitutae sub Imperatore sino-tartarico Cam-Hy appellato, auctore P. Ferdinando Verbiest, Flandro belga Brugensi e Societate Jesu, academiae astronomicae in regia Pekinensi praefecto, Anno salutis 1668. in-fol. Fig. Sur Pap. de Chine, ff. doubles.

171—3. TYPÚS ECLIPSIS LŪNAE, ‖ Anno Christi 1671, ‖ Imperatoris Căm Hȳ ‖ decimo, die XV[to] Lunae ii[ae], ‖ id est, die XXV[to] Martj; ‖ ad meridianum Peki‖nensem; nec non ima‖go adúmbrata diuerso‖rum digitorúm in ho‖rizonte obseruatorum, ‖ in singulis Imperij Sinen‖sis provincijs, tempore quo ‖ luna in singulis oritur. ‖ Auctore P. Ferdinando ‖ Verbiest Societ[is]. Jesu, ‖ in Regia Pekinensi, ‖ Astronomiae praefecto.

En chinois et en mandchou avec le titre latin imprimé avec des caractères en bois.

British Museum, 15255, d, 17.

172—4. 妄推吉凶辨

Wang tchoui kie hiong pien.

Réfutation de Yang Kouang-sien.

Fourmont CCLVII. — N. F. Chinois 3363.

Voir le *Pou tě i pien,* de Buglio.

173—5. 熙朝定案

Hi tchao ting 'an.

N. F. Chinois 2907 et 2908.

174—6. 驗氣圖說

Nien ti tou choue.

Sur l'emploi du thermomètre.

N. F. Chinois 3039 et 3040; plaquette de 5 ff.

175—7. 坤輿圖說

Kouen yu tou choue.

Cosmographie.

N. F. Chinois 2956.

Dans le dernier vol., des grav. sur bois représentent les merveilles du monde : Colosse de Rhodes, Pyramides, etc.

176—8. 告解原義

Kao kiai youen i.

Du sacrement de la Pénitence.

N. F. Chinois 2945 et 2946.

177—9. 善惡報畧說

Cheng ngo pao lio choue.

Court traité de la rémunération du bien et du mal.

N. F. Chinois 2755 et 2756. Réimp. en 1869 en un vol. in-8.

178—10. 聖體答疑

Cheng ti ta i.

Réponses aux doutes sur l'Eucharistie.

N. F. Chinois 2893 et 2894.

179—11. 教要序論

Kiao yao su luen.

Explication méthodique de ce qu'il y a d'essentiel dans la religion.

Fourmont CCLXII. — N. F. Chinois 2967 et 2968. — B. M., p. 160; 15116, d, 24. — Réimp. en 1867 en un vol. in-8.

180—12. 不得已辯

Pou te i pien.

N. F. Chinois 3069 et 3071.

LI. Xavier, St François-de-Xavier, 方濟各, *Fang Tsi-ko,* S. J.

Né le 7 avril 1506 en Navarre; † à l'île de Sancian le 2 déc. 1552.

Une édition sans titre, lieu ni date, a été faite en Chine des lettres de ce Saint. Nous ne l'avons pas vue, mais le R. P. Pfister, S. J. nous donne la description suivante d'un exemplaire qu'il a eu entre les mains : « Si je ne me trompe, c'est une édition faite à Peking au siècle dernier avec des planches gravées à la manière chinoise. Elle fourmille de fautes. L'exemplaire que j'ai a 104 — 248 pages, plus une page qui semble écrite à la main. La première page : *S. P. Francisci Xaverii Epistolarum Liber I. Epistola I....* Il y a 4 livres. P. 246, *finis libri quarti.* Du livre V il n'y a que la première lettre qui est terminée comme je l'ai dit par la page non chiffrée et d'une main différente. Il y a 2 paginations; la 1re de 1 à 104 pour le livre Ier; la 2 de 1 à 248 pour le reste. C'est un in-8 sans registre, ni rappel. Chaque page est de 25 lignes. »

LII. Divers.

181. 聖教總讀

Cheng kiao tsong to.

Recueil de prières.

N. F. Chinois 2830.

182. 聖教約徵

Cheng kiao io tching.

N. F. Chinois 2839.

183. 聖教撮要

Cheng kiao tso yao.

N. F. Chinois 2828.

184. 聖教撮言

Cheng kiao tso yen.

Abrégé de la Ste Doctrine.

N. F. Chinois 2829.

185. 成人要集

Tching jen yao tsi.

N. F. Chinois 3173 et 3174.

Par 利安定 *Li Ngan-ting.*

186. 聖教問答

Cheng kiao wen ta.

Petit catéchisme par demandes et par réponses.

N. F. Chinois 2831.

187. 聖教要訓

Cheng kiao yao hiun.

Catéchisme par un Franciscain.

N. F. Chinois 2833.

188. 聖教切要

Cheng kiao tsi yao.

Abrégé de la Ste Doctrine par un Augustin.

N. F. Chinois 2823. — Réimp. en 1842 en un vol. in-8.

189. 聖人若瑟禱文

Cheng jen jo se tao wen.

Litanies de St Joseph.

N. F. Chinois 2794.

190. 聖父方濟各行實

Cheng fou fang tsi ko hing che.

Vie de St François.

N. F. Chinois 2792 en 3 vol.

191. 聖方濟各第三會規

Cheng fang tsi ko ti san hoei kouei.

Les règles des trois confréries de St François.

N. F. Chinois 2791; *manuscrit.*

192. 聖史

Cheng che.

Histoire des Maccabées.

N. F. Chinois 2786; *manuscrit.*

193. 哀矜煉靈說

Ngai king lien ling choue.

Traité pour relever les âmes du purgatoire, ff. 8. Par un Franciscain.

N. F. Chinois 2751 et 2752. — Réimp. en 1824 en un vol. in-16. *Cat.* n° 61.

194. Breuis Relatio eorū, ‖ quae spectant ad Declaratio‖nem Sinaru Imperatoris ‖ Kam Hi ‖ circa Cœli, Cumfucij, et Auorū ‖ cultú, datam anno 1700. ‖ Accedunt Primatú, Doctissimo‖rúq'. virorú, et antiquissimae Tra‖ditionis testimonia. ‖ Operâ PP. Societ. Jesu Pekini pro ‖ Euangelij propagatione laborantium. ‖ In-8, de 61 feuillets doubles, pliés à la manière chinoise, numérotés avec des caractères chinois. — Imprimé avec des caractères en bois.

On lit à la dernière page (verso du f. 61):

Cui Protestationi subscribimus Pekini 29 Julij anni 1701. — Antonius Thomas vice Proulis Sinensis. — Philippus Grimaldi Rector Pekinensis. — Thomas Pereyra. — Joannes Franc^s^ Gerbillon. — Josephus Suarez. — Joachimus Bouvet. — Kilianus Stumpf. — J. Baptista Regis. — Ludovicus Pernoti. — Dominicus Parrenin. Omnes et Socte Jesu Sacerdotes.

Bib. nat., Fonds Chinois n° 925. — Vend. : Regnauld-Bretel, 60 fr.; Libri, *Choicer Portion*, n° 625, 1 liv. 2 s.

195. Informatio ‖ pro veritate ‖ Contra iniquiorem famam sparsam ‖ per Sinas ‖ cum calumnia in PP. Soc. Jesu, ‖

& ‖ Detrimento Missi onis. ‖ Cōmunicata Missionariis ‖ in Imperio Sinensi. ‖ Anno 1717. [Canton.]

Petit in-folio, imprimé avec des caractères en bois, à la manière chinoise : 94 feuillets numérotés sur la tranche avec des chiffres chinois, plus 1 feuillet pour le titre et 1 feuillet de caractères mandchous au commencement.

L'exemplaire que nous avons examiné est celui du British Museum; il est semblable à l'ex. de la Bibliothèque nationale de Palerme décrit par M. Pennino dans son *Catalogo ragionato*, I, 1875, n° 629. — Et il porte le n° 4281, Grenville. Un autre ex. porte le n° C. $\frac{24.\ b.}{3}$ 13 et n'a pas le f. de caractères mandchous. Il est relié avec :

1° Copie [manuscrite] du mémoire [en latin] que M. Pedrini [lazariste] présenta à l'Empereur. C. $\frac{24.\ b.}{1}$ 13.

2° Pièce d'un f. imprimé d'un côté relative à la question des rites; mandement en latin signé : *Li ning ceu, die 15ª Febr. Anno Dñi 1718 : F. Bernardinus ab Eccla qui supra Episcopus Pechinensis.* Le P. B. ab Ecclesia a ajouté son sceau et sa sign. manuscrite. C. $\frac{24.\ b.}{2}$ 13.

3° Pièce d'un f. imprimé d'un côté relative à l'*Informatio;* mandement en latin signé : *Lin ning ceu, die 24ª Septembris 1718. F. Bernardinus ab Ecclã qui supra Epũs Pechinensis.* Le P. B. ab Ecclesia a ajouté son sceau et sa sign. ms. C. $\frac{24.\ b.}{4}$ 13.

4° Pièce in-fol. imprimé contenant le décret du 24 janvier 1720 qui condamne l'*Informatio.* Romae, Ex typographiâ Reuerendae Camerae Apostolicae 1720. C. $\frac{24\ b.}{5}$ 13.

5° Pièce imprimée en rouge. C. $\frac{24.\ b.}{6}$ 13 en chinois et en mandchou avec la déclaration en latin :

«Nos Ytoury, Voamtaohoa, Tchaotcham, Aulae *Ouintien*, et ejusmodi, ubi libri conficiun tur, locorum Mandarini, obedientes reverenter Imperatoris mandato, ad omnes qui ‖ ex Europa appulerunt, scribimus.

Anno Kam-Hi 45°. PP. Antˢ. Barros et Antˢ. Beauvolier : anno Kam-Hi 47°. PP. Joseˢ. Provana ‖ et Raymondus de Arxo de mandato Imperatoris in Europam missi sunt. Multis ab hinc ‖ annis non modò nullum responsum venit, unde verum a falso discerni non potest, sed ‖ etiam confusi rumores afferuntur. Idcirco Moscovotis rursus tradita est Epistola de-‖ferenda, quam verisimile est pervenisse. Certè quidem cum homines a nobis mis-‖si redierint, et negotia omnino clara fuerint, tunc adhiberi fides poterit. At ni-‖si homines a nobis missi revertantur, deerit verum fondamentum; et etiamsi‖ quaecumque epistolae vel nuntia venerint, omnino credi non potest. Et veriti ne lit-‖terae penetrare non possint, has scribimus: his versio europaea adjiciatur : omnia typis mandentur : Proregis Cantoniensis sigillo muniātur : non autem claudan- tur: plurimaque Exemplaria omnibus recenter advectis

Europaeis distribuantur, quae ipsi secum asportent. Datum An: Kam-Hi 55°. (1716) 9^{ae}. Lunae die 17^{a} (octob. 31). ‖

De mandato Imperatoris subscripsimus :

Matthaeus Ripa, Mis^{s}. Aplicus Sac. Cong. de Prop. Fide	Kilianus Stumpf, Soc. Jesu	Dominicus Parrenin, Soc. J.	Joseph Baudinus, S. J.
Theodor^{s}. Pedrini M. A.	Josephus Suares, S. J.	Petr. Vinc. De Tartre, S. J.	Frantz Stadtlin, S. J.
	Joachimus Bouvet, Soc. J.	Petrus Jartoux, Soc. J.	Jacobus Brocard S. J.
	Joan. Franc. Foucquet, S. J.	Franc. Cardoso, Soc. J.	Joseph da Costa, S. J.
		Joannes Mourão, S. J.	Joseph Castiglione, S. J.

196. Grammaire chinoise et espagnole. **Fokien. Février de 1682.**

Ternaux-Compans qui indique cet ouvrage, n° 2435, ajoute : « Cette grammaire, qui se trouve à la Bibliothèque royale, paraît avoir été composée par un religieux de l'ordre de St. François. »

Malgré tous nos efforts, il nous a été impossible de trouver cette grammaire.

Abréviations.

Fourmont,	Bib. nat., voir p. 2.
N. F. Chinois,	Bib. nat., voir p. 2.
Cat.,	Cat. de Siu ca-wei, voir p. 3.
B. M.,	British Museum, Cat. de Douglas, voir p. 3.



